



## Otros Inmigrantes

— Cont. Page 15 —

## Others Immigrants



Fotos por La Voz

## A Ritmo de Mujer

— Cont. Page 24 —

## A Woman's Pace



Fotos por La Voz

## El Negocio del Mes

— Cont. Page 9 —

## The Business of the Month



Fotos por La Voz

# 4 de julio ¡CALIENTE!

# 4th of July, CALIENTE!

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON, KY- Conciertos, desfiles, juegos artificiales y hasta un festival de la diversidad formaron parte este año de las celebraciones en Lexington, Kentucky del aniversario 229 de la independencia de los Estados Unidos.

Las celebraciones de día de la independencia se iniciaron desde el sábado con un festival de la diversidad que contó con la participación de música latina y exposición de otras culturas habitando en el Bluegrass.

Las altas temperaturas que...

— Cont. Page 4 —



Fotos por Jonathan Rodgers

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON, KY- Concerts, parades, fireworks and even a diversity festival formed part of Lexington's celebrations of the 229th anniversary of the Independence of the United States.

The Independence Day celebrations began on Saturday with a diversity festival that included Latino music and an exposition of other cultures residing in the Bluegrass.

The high temperatures that reached nearly 95°F and humidity did not keep close to 30 thousand...

— Cont. Page 4 —

## La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Qué crees es la mayor necesidad de los Latinos en el Bluegrass?  
What do you believe is the greatest need of Latinos in Kentucky?



Fotos por La Voz

"Trabajo. Tener un buen trabajo. Sin trabajo uno no es nada aquí".  
"Work. To have a good job. Without work one is nothing in this country."

Gabriel Villanueva, Guerrero, México.



Fotos por La Voz

"Un permiso para manejar y menos discriminación de la policía. Respeto sin importar el origen".  
"A driver's license and less discrimination from the police. Respect without looking at people's origins."

Pedro Ramos, Puebla, México



Fotos por La Voz

"Documentación y más trabajo".  
"Documents and more work."

Adolfo Gómez, Veracruz, México

## Crónica de una Visita del Consulado

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

Frente a la larga fila de más de 300 ciudadanos mexicanos en espera de obtener su Matrícula Consular, Iris Hipólito originaria de Guanajuato, México, ha improvisado su venta de tamales y gaseosas con la esperanza de ganarse un dinerito extra mientras encuentra un trabajo estable.

"Es la segunda vez que vendo tamales. Terminé de hacerlos como a la una de

— Cont. Page 5 —

## Chronicle of a Consulate Visit

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

Voluntarios ayudando en la visita consular.  
Volunteers helping during the consulate visit.

ENGLISH

In front of a long line of more than 300 Mexican citizens waiting for the Consular IDs, Iris Hipolito, originally from Guanajuato, Mexico has started selling tamales and sodas with the hope of making a little extra money while she looks for stable work.

"It's the second time that I have sold tamales. I finished making them at one in the morning and I

— Cont. Page 5 —



# Editorial

ENGLISH

When we asked Mexican high school students what they missed most about Mexico their immediate answer was . . . their freedom. The students, and many others we've talked to, feel like here in the United States they are less free, they have less independence. Whether because of fear of police or language barriers or cultural differences many immigrants feel that this land of opportunity offers everything but independence.

One of our hopes in the publication of this paper every 15 days is that you will find information in these pages that hold the keys to your independence. Life in the United States will never be like life in Mexico, or Latin America, but we hope that some of the information we offer can make life easier and make some of those barriers a little smaller.

This editorial is meant to focus on those parts of the paper that you might not always notice – the important phone numbers listing, the church services offered, the driving manual in the middle of the paper surrounded by concert ads, the English classes, the classifieds and all of the flyers for opportunities to learn English, learn about housing and banking and learn about your rights.

These parts of the paper that come out every week may be the parts that you overlook, but they are filled with tools and resources to help you win your independence. Learning English, learning the driving rules in Kentucky, knowing who to call if you have an emergency or need food, knowing where to go to get a home loan or a free dental screening – these are all clues to the mystery of this new home.

In a different country without our families or our language we may never feel completely free. Money buys a different type of independence. Money and hard work buy us new clothes and food, security for our family. There is no currency for the feeling of walking down to the neighborhood corner store to get an ice cream and knowing the name of everyone you pass. There is no currency for the feeling free on the streets of your childhood as you make your way home for dinner.

Still, we are here to make a new home and to build new streets for our children. In the wake of the 4th of July and the fireworks of Independence Day declare your own independence by overcoming your fear, knowing your rights, learning how to express yourself and knowing where to go for help. The keys to your independence are already in your hands.

Cuando preguntamos a los estudiantes mexicanos lo que extrañaban más de México, su respuesta inmediata fue...su libertad. Los estudiantes, y muchos otros con los que hemos hablado, sienten que aquí en los Estados Unidos son menos libres, tienen menos independencia. Ya sea porque tienen miedo de la policía, las barreras del lenguaje o diferencias culturales muchos inmigrantes sienten que esta tierra de la oportunidad ofrece de todo menos independencia.

Una de nuestras esperanzas en la publicación de este periódico cada 15 días es que usted encontrará información que contenga las llaves para su independencia. La vida en los Estados Unidos nunca será como la vida en México, o Latinoamérica, pero sin embargo esperamos que alguna de la información que ofrecemos pueda hacer su vida más fácil y algunas de esas barreras un poco más pequeñas.

Este editorial está dedicado a enfocarse en esas partes del periódico que usted quizás no nota-los números de teléfono importantes, los servicios de iglesias ofrecidos, el manual de conducir al medio del periódico rodeado por anuncios de conciertos, las clases de inglés, los clasificados y todos los anuncios de oportunidades para aprender inglés, de aprender acerca de vivienda y servicios bancarios y de aprendizaje de sus derechos.

Estas partes del periódico que aparecen cada semana pueden ser las partes que usted no nota, pero que se encuentran llenas de herramientas y recursos para ayudarle a ganar su independencia. Aprender inglés, aprender las reglas de manejo de Kentucky, saber a quién llamar en caso que usted tenga una emergencia o necesite comida, dónde obtener un préstamo para compra de casa o un examen dental gratuito- todas ellas son pistas para resolver el misterio de este nuevo hogar.

En un país diferente sin nuestras familias o nuestro lenguaje quizás nunca nos sintamos libres. El dinero compra un tipo diferente de independencia. El dinero y el duro trabajo nos puede comprar ropas nuevas y comida, seguridad para nuestra familia. Sin embargo, no hay moneda para el sentimiento de caminar hacia la tienda en la esquina del barrio para comprarse un helado y conocer el nombre de todas las personas que comparten la acera. No hay dinero que pueda comprar el sentirse libre en la calle en que crecimos durante nuestra niñez cuando nos encaminamos hacia el hogar para cenar.

Aún así, estamos aquí para hacer un nuevo hogar, para construir nuevas calles para nuestros hijos. Justo a celebrar la independencia el 4 de Julio con juegos de pólvora declare su propia independencia sobreponiéndose a sus miedos, conociendo sus derechos, aprendiendo a cómo expresarse y sabiendo a dónde acudir por ayuda. Las llaves para su independencia ya se encuentran en sus propias manos.

4

Noticias Locales

**4 de julio ¡CALIENTE!  
4th of July CALIENTE!**

6

Reporte Especial

**Homenaje a los Caídos en el Desierto  
Tribute to Lives Claimed by the Desert**

8

Para Tomar en Cuenta

**6 Consejos Que Cada Inquilino Debe Saber Cuando Renta  
6 Tips Every Tenant Should Know**

16

Reporte Ecológico

**Redescubierto Diminuto Depredador en Kentucky  
Tiny Kentucky Predator Rediscovered**



Atardecer en el Bluegrass

## Suscripciones

(859) 621-2106

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

24 Issues \$30 USD

## LA VOZ DE KY

El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky

Central Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 5 Number 14

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106

ENGLISH

(859) 509-2742

ESPAÑOL

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Co-Director, Editor, Public Relations:

**Andrés Cruz**

Co-Director, Editor, Graphic Arts:

**Juan José Galicia**

Managing Editor.....Randi Ewing

Graphic Arts Assistant....Emily Dickerson

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

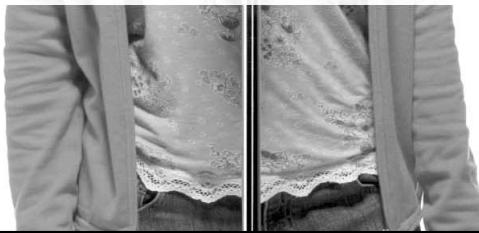
Monica De Nubbila,  
Jonathan Rodgers,  
Charlie Dalton, Paulo Coelho

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz. Subscriptions a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue. La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution. La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY





“Quiero que mi casa me sirva para arreglar mi casa. Y de paso, mis finanzas.”



¿Sabías que con un Préstamo a Plazo Fijo con Garantía Hipotecaria de PNC puedes tomar prestado desde \$1,000 para arreglar tu casa o consolidar tus deudas? Llena hoy mismo tu aplicación. Fácil, sí. Como PNC.™



866-HOLA-PNC

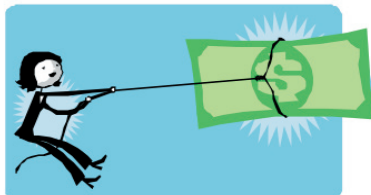
VISÍTANOS

PNC.COM

Todos los préstamos están sujetos a aprobación crediticia. Seguro de propiedad requerido. PNC Bank, Miembro FDIC / Member FDIC. Prestamista de Igualdad de Vivienda.



¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???



¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!  
 ¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!  
 Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

#### Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
  - Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
  - Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
  - Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
  - Boleas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
  - 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
- Obligatorias: (UNA de las siguientes)
- Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
  - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
  - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
- Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
- Identificaciones originales del país de origen (Matricula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!



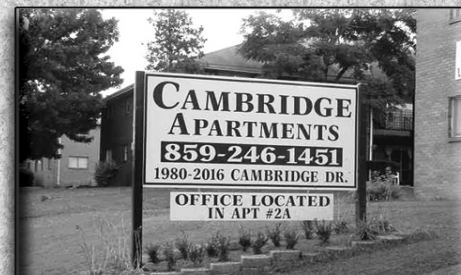
Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

# Cambridge Apartments

Horas de Oficina:  
 Lun-Vie:  
 10:00 am-5:00 pm  
 Sab:  
 10:00-3:00 pm



**Especial de**  
**\$300 de Descuento**  
**de la renta**

Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

**Apartamento de 1 y 2 recámaras**

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.

**¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!**

**Llama (859) 246-1451**



# 4 de julio ¡CALIENTE!

*Viene de la Primera Página*



Fotos por Marcia Crim

...alcanzaron casi 95°F y la humedad no evitaron que cerca de 30 mil personas se unieran a las festividades en las principales calles de la ciudad.

El desfile anual que contó con una nutrida participación e hizo notar una mayor participación de asistentes latinos al evento, especialmente

familias latinas que tomaron ventaja de las celebraciones para integrarse a la comunidad. De hecho, la popular comparsa Samba de la Calle 3ra terminó robándose la atención de los asistentes después del desfile con improvisados círculos de percusión y danza que alegraron el ambiente.

# 4th of July CALIENTE!

*From first page*



ENGLISH

...people from gathering at the festival in the streets of downtown.

The annual parade featured a large number of participants and a notable increase in the participation of Latinos in the event, especially Latino families who took advantage

of the celebration to integrate into the community. In fact, the popular drum group, 3rd Street Samba, ended up stealing the show after the parade with improvised drum routines and dancing that electrified the atmosphere.

Ella se enamoró de su nueva casa a primera vista. Igual que con su hipoteca.



En National City pensamos que debes estar tan feliz con tu hipoteca, como lo estás con tu casa.

- Términos flexibles
- Tasas fijas o ajustables
- Préstamos FHA/VA
- Financiamiento personalizado para cumplir con tus necesidades
- Precios competitivos
- Asesoría experta y servicio rápido y atento

**National City®**

BANCA PERSONAL • BANCA COMERCIAL  
INVERSIONES • PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS

Ven a cualquier sucursal de National City,  
visita [NationalCity.com/espanol](http://NationalCity.com/espanol)  
o llama al 859-277-2004.

Se aplican restricciones basadas en los ingresos. Sujeto a aprobación de crédito y evaluación de la propiedad. La tasa puede cambiar después de que sea establecida. La imagen no representa a un cliente real. Los préstamos hipotecarios son productos de National City Mortgage Company, una división de National City Bank of Indiana. ©2005, National City Corporation®



**ò nase a Nosotros a la**  
Celebración de Verano en el Bluegrass  
Una Celebración a Beneficio de la  
Organización Ecológica  
Bluegrass PRIDE



**El Sábado 23 de Julio**  
**En el Parque**  
**Kentucky Horse Park**

Para mayor información acerca de esta grandiose celebración, incluyendo una subasta y celebridades como meseros, visite [www.KentuckyPRIDE.com](http://www.KentuckyPRIDE.com)  
O llama a PRIDE al número gratuito 866-222-1648

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policía, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725



# Crónica de una Visita del Consulado

*Viene de la Primera Página*

...la mañana y me levanté a las 5”, dice antes de contarnos que ya ha vendido cerca de cien tamales de pollo y cerdo que sirve con salsa verde o roja.

Su improvisado pero impecable puesto de tamales-bajo el sol y a 90 grados de temperatura- parece brindar distracción a los eternos minutos de aquellos que desde las siete de la mañana esperan su turno para ingresar al consulado móvil.

Dentro de las instalaciones de la entidad bancaria 5/3, excelente organizador del evento, el aire acondicionado, el constante movimiento en orden y el papeleo necesario no parecen aliviar el cansancio y el mal humor que irritan la paciencia de inclusive los más amables.

“¡Qué ineficiencia! ¡Qué lentitud!”, expresa don Pablo Brenes. Lo que don Pablo quizás no sabe es que al igual que la sra. Hipólito, la mayoría del personal del consulado móvil y los voluntarios terminaron casi a las 3 a.m. y se levantaron a las 7 de la mañana para poder brindar a los mexicanos en el exterior un documento que les identifique y les facilite abrir una cuenta bancaria, comprar una vivienda o pagar sus impuestos.

En la actualidad, según el Cónsul Alterno, Felipe Soria, la Secretaría de Relaciones Exteriores de México brinda un presupuesto de 50 mil dólares anuales para realizar 22 consulados móviles. Esto equivale a \$2,272 para cubrir los costos de cada visita consular que cuenta entre 10 a 15 trabajadores que reciben \$120 por visita consular. Monto similar a la cantidad de tamales que la señora Hipólito había generado hasta las 2 de la tarde del sábado anterior.

A esto se deben agregar los costos de hospedaje, alimentación, transporte y las largas horas de trabajo previas a la actividad que en la mayoría de los casos deben ser cubiertas por las comunidades que organizan el evento.

“El estado mexicano sufre una crisis presupuestaria la cual se refleja en los montos que se nos asignan para esta iniciativa de visitas del consulado móvil en la región de Ohio, Indiana y Kentucky”, dice Soria en una improvisada conferencia de prensa.

Soria también argumenta que los fondos asignados para esta iniciativa son brindados con base a consideraciones del costo de vida en México y no a la realidad del costo de la vida en los Estados Unidos, empeorando la calidad de servicio. Es así que al trabajar carente de fondos



FOTO POR LA VOZ

aumentan los errores de logística u organización con personal obligado a trabajar largas horas extras con bajos salarios y equipo de computación viejos.

Además, esta “falta de presupuesto” limita los servicios a comunidades afluentes dejando a comunidades rurales más pobres sin posibilidad de tramitar sus documentos e impone largas colas a comunidades de trabajadores que deben sacar maratónicas jornadas para poder recibir los servicios consulares.

Sin embargo, lo que no parece tomar en cuenta el gobierno mexicano en toda esta estimación de costos es que durante 2004, los inmigrantes mexicanos enviaron desde Estados Unidos \$16.178 millones de dólares, un 24% más que en 2003, según informó en febrero el Banco Central mexicano en un reporte. Así, las remesas en México generan más cambio extranjero que el turismo, un poco menos que las exportaciones de petróleo y contradictoriamente, millones de ciudadanos olvidados y sin derechos.

Es así entonces que durante este caliente día de junio los ciudadanos mexicanos trabajando por poco, o casi nada, en los Estados Unidos no se diferencian mucho de los ciudadanos tratando de ofrecerles servicios. El dinero extra de la señora Hipólito probablemente se ha enviado para ayudar en México, pero le ayudara el gobierno mexicano a la señora Hipólito?

# Chronicle of a Consulate Visit

*From first page*

Added to this amount is the cost of housing, food, transportation and long hours of preparation previous to the activity that in most cases should be covered by the communities that organize the event.

“The state of Mexico suffers a budget crisis that is reflected in the sum they assign us for this initiative of mobile consulate visits in the Ohio, Indiana and Kentucky region,” said Soria in an improvised press conference.

Soria also argued that the assigned funds for this initiative are based on the cost of living in Mexico and not on the reality of the cost of living in the United States, further worsening the quality of service. So the worker lacking funds is more likely to make logistical errors like an organization

with personnel obligated to work long extra hours for low salaries and outdated computer equipment.

Likewise, this “lack of budget” limits the services to affluent communities, leaving poorer rural communities little possibility of fixing their documents and imposing long lines on working communities that have to make marathon journeys to receive the consulate services.

Nevertheless, what the Mexican government does not seem to be taking into account in this cost estimate is that in 2004 Mexican immigrants sent \$16.2 million dollars from the United States, a 24% increase from 2003, according to a Central Bank of Mexico report. Remittances to Mexico generate more foreign capital than tourism, a little less than petroleum exports. Contradictorily, they also generate millions of forgotten citizens without rights.

So it seems on this hot June day that the Mexican citizens working hard for little in the United States are not unlike the Mexican citizens trying to offer them services. Ms. Hipolito's extra little money will most likely go back to support Mexico, but will Mexico support her?

## ENGLISH

...got up at five,” she says before telling us that she has already sold close to 100 tamales of chicken and pork served with green or red salsa.

Her improvised but impeccable tamale stand – under the sun and in 90 degree heat – offers distraction from the eternal minutes for those who have waited since seven in the morning for their turn to enter the mobile consulate.

Inside the offices of 5/3 Bank, the event organizer, the air conditioning, the constant orderly movement and the necessary paperwork do not seem to alleviate the tiredness and bad moods that try the patience of even the friendliest people.

“What inefficiency! How slow!” says Pablo Brenes. What Mr. Brenes maybe does not know is that like Ms. Hipolito, the majority of the staff of the mobile consulate and the volunteers finished at 3 a.m. and rose at 7 a.m. to offer the Mexicans living abroad a document that identifies them and facilitates the opening of a bank account, buying a house or paying their taxes.

Actually, according to Vice Consul, Felipe Soria, the Secretary of Exterior Relations in Mexico provides a 50 thousand dollar annual budget for the 22 mobile consulates. This comes down to \$2,272 to cover each visit of the consulate, which means the 10 to 15 workers receive \$120 per consulate visit. An amount similar to the number of tamales that Ms. Hipolito had sold since 2 p.m. the day before.





Junio 2005

# Homenaje a los Caídos en el Desierto

Por Mariano García para La Voz

Durante las primeras dos semanas de junio, 21 personas murieron intentando ingresar a los Estados Unidos. La mayoría de estas muertes ocurrieron en Texas, con Arizona en segundo peldaño. A continuación algunas de las historias de las víctimas.

**Junio 1:** El cuerpo de un hombre latino es encontrado en el desierto de Arizona a una milla y media del sur de Villa Montana Vista en el Condado de Pima. Los médicos forenses atribuyeron la muerte al agotamiento por insolación y exposición al sol.

**Junio 1:** El cuerpo de un hombre de 24 años es encontrado muerto cerca de Glamis, California en las dunas Imperial Sand Dunes. El occiso es identificado como un ciudadano mexicano y murió de exposición al calor.

**Junio 2:** A una milla de la Interestatal 19, al sur de Sells, Arizona, un hombre es hallado muerto por exposición al calor.

**Junio 2:** Un hombre latino es encontrado muerto entre Tres Bellotas y el Cañón Fresnal en Arizona. Su muerte se debe a exposición a los elementos climáticos.

**Junio 2:** Un hombre en sus treintas es encontrado muerto en el Canal Franklin en Socorro, Texas. La víctima ahogada no cargaba identificación.

**Junio 4:** El cuerpo de un hombre latino es encontrado muerto por deshidratación en el área de Laredo, Texas.

**Junio 10:** Un cuerpo de un hombre latino es encontrado en el área de Laredo, Texas. La causa de muerte es atribuida a la exposición al sol.

**Junio 11:** El cuerpo de un hombre de 28 años es encontrado a las 5 a.m. en un canal cerca a un planta de tratamiento de agua en El Paso, Texas. La víctima ahogada y otro hombre intentaban cruzar cuando uno de ellos fue arrastado bajo la corriente. La víctima era originaria de Ecatepec de Morelos ubicado en el centro de México.

**Junio 11:** Un hombre mexicano de 36 años de edad es hallado muerto en el desierto entre Caléxico y

June 2005

# Tribute to Lives Claimed by the Desert

ENGLISH

the Fresnal Canyon in Arizona. His death is due to exposure to the elements.

**June 2:** A man in his 30's is found dead in the Franklin Canal in Socorro, Texas. The drowning victim carried no identification.

**June 4:** The body of a Hispanic male is found dead from dehydration in the Laredo, Texas area.

**June 10:** A dead body of a Hispanic man is found in the Laredo, Texas area. The cause of death is attributed to heat exposure.

**June 11:** The body of a 28-year-old male is found at 5 a.m. in a canal near a water treatment plant in El Paso, Texas. The drowning victim and another male were attempting to cross when one was swept under the current. The victim is from the state of Ecatepec de Morelos located in central Mexico.

**June 11:** A 36-year-old Mexican male is found dead in the desert between Calexico and Bonds Corner, California. His death is attributed to heat exposure.

**June 11:** At 10:30 am, the body of a man in his 40's is discovered in the Franklin Canal in Socorro, Texas. The man had no identification and appeared to have been in the water for more than 24 hours.

**June 12:** A male body is discovered dead from exposure to the heat in Pima County, Arizona.

**June 13:** A Hispanic male is found dead from dehydration in the Laredo area of Texas.

**June 15:** The body of an 18-year-old boy is discovered in the desert near Huachuca City, south of Tucson, Arizona laying under a tree. He died from environmental exposure.



Bonds Corner, California. Su muerte es atribuida a exposición al calor.

**Junio 11:** A las 10:30 de la mañana, el cuerpo de un hombre en sus 40's es descubierto en el Canal Franklin en Socorro, Texas. El hombre no tenía identificación y parecía haber estado en el agua por más de 24 horas.

**Junio 12:** El cuerpo de un hombre sin vida es descubierto en el condado de Pima, Arizona. La causa de muerte es exposición al calor.

**Junio 13:** Un hombre latino es encontrado muerto por deshidratación en el área de Laredo, Texas.

**Junio 15:** El cuerpo de un joven de 18 años es descubierto en el desierto de la ciudad de Huachuca, al sur Tucson, Arizona. Yacía bajo un árbol.

In the first two weeks of June, 21 people died trying to enter the United States. The majority of these deaths occurred in Texas, with Arizona placing second for migrant deaths. Below are a few of the victims' stories.

**June 1:** The body of a Hispanic male is found in the desert of Arizona one and a half miles south of Villa Montana Vista in Pima County. The medical examiners office attributed the death to heat exhaustion and exposure.

**June 1:** The body of a 24-year-old male is found dead near Glamis, California in the Imperial Sand Dunes. He is identified as a Mexican citizen and died of heat exposure.

**June 2:** One mile southwest of Interstate 19, south of Sells, Arizona, a male body is found dead from exposure to the heat.

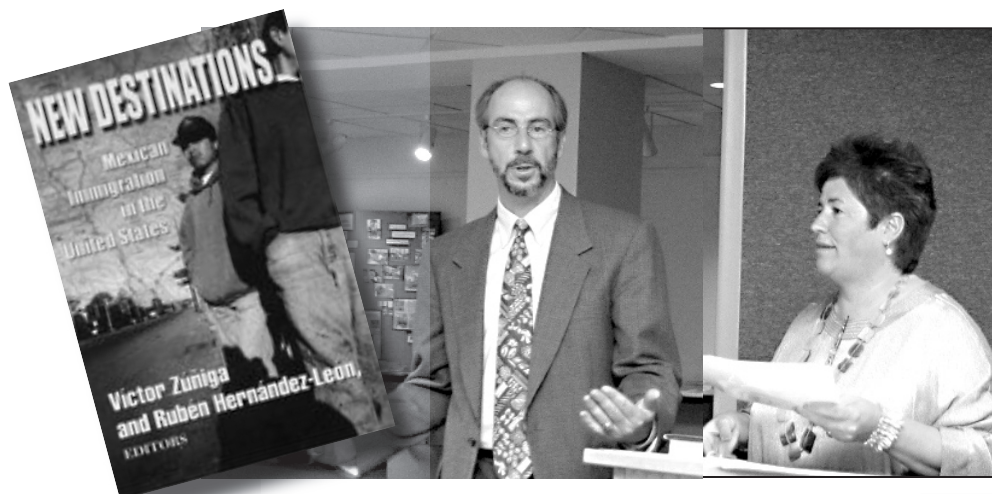
**June 2:** A Hispanic male is found dead between Tres Bellotas and





## Capítulo en Nuevo Libro Inmigrantes en Léxington

## Chapter in a New Book Immigrants in Lexington



LEXINGTON, KY- El capítulo, escrito por los investigadores sociales-activistas Brian Rich y Marta Miranda para el nuevo libro *Nuevos Destinos: Inmigración en los Estados Unidos* (Inglés) por Víctor Zúñiga y Rubén Hernández-León (editores), detalla la mezcla ambivalente de paternalismo y xenofobia (discriminación contra extranjeros-inmigrantes) por residentes locales hacia inmigrantes en Léxington, Kentucky. Según los investigadores sociales “Los recién llegados fueron bienvenidos por su fuerte ética de trabajo siempre y cuando se mantuvieran en esferas “invisibles”, como en los campos de trabajo, pero fueron objeto de resentimiento una vez que empezaron a tomar parte en actividades más públicas como escuelas o juntas municipales”. Si usted desea ordenar una copia puede contactar a Russell Sage Foundation at 112 East 64th Street, New York, NY 10021. TEL: (212)750-6000

LEXINGTON, KY- The chapter, written by local scholar-activists Brian Rich and Marta Miranda for the new book *New Destinations: Mexican Immigration in the United States* by Víctor Zúñiga and Rubén Hernández-León (editors), details the ambivalent mixture of paternalism and xenophobia by local residents toward migrants in Lexington, Kentucky. According to the researchers “The new arrivals were welcomed for their strong work ethic so long as they stayed in “invisible” spheres such as fieldwork, but were resented once they began to take part in more public activities like schools or town meetings.” If you would like to order a copy you can contact Russell Sage Foundation at 112 East 64th Street, New York, NY 10021. TEL: (212)750-6000

ENGLISH

# CÓMO PREVENIR ACCIDENTES EN EL HOGAR



LA SEGURIDAD DE LOS NIÑOS EN EL HOGAR Y  
CÓMO PREVENIR LOS ACCIDENTES DENTRO Y FUERA DEL  
HOGAR

DÓNDE :  
SUCURSAL VILLAGE DE LA BIBLIOTECA PÚBLICA  
DE LEXINGTON  
2185 VERSAILLES RD.

CUÁNDO :  
SÁBADO 16 DE JULIO DEL 2005  
2:00 p.m.

Para más información llamar al 231-5575



AHEC/HETC



## La Voz de KY

(859) 621-2106  
English

(859) 509-2742  
Español

(859) 977-0123  
Oficina

(859) 231-0179  
Fax

## ATENCIÓN

Estás buscando un carro  
nuevo o usado  
Carro/Camioneta/Van/SUV

Nosotros te podemos  
Ayudar

Pero tu crédito te impide  
tener el auto que te mereces

No te conformes con:  
Compra aquí, paga aquí  
Podemos ayudarle con  
financiamiento para poder  
establecer o arreglar su  
crédito

Todo el mundo está  
APROBADO

Llámanos, te podemos Ayudar  
(Hablamos español)

**800-406-6814**

Mara

Wade



Ask about our  
Guaranteed  
Credit Approval

## Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los servicios incluidos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



**Promoción Especial:**  
**Para pasarse a nuestros departamentos**  
**859-299-1911**

**Aproveche Nuestra Oferta!!!!**

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545  
1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)



# DON CARLOS

**MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET**

**Don Carlos Ahora  
Le ofrece Buffet  
Lunch Lunes-Viernes  
No Buffet en Dinner**

**\$6.99**

**No incluye bebida  
Lunch**

**Y para los niños \$ 3.99**

**Todo Incluido**

**Pregunte por nuestras  
especiales  
los Fines de semana**

**DON CARLOS**  
MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos  
Ubicado en el  
Nuevo Centro Comercial  
En Leestown Rd.  
(859) 259-0490**

## 6 Consejos Que Cada Inquilino Debe Saber Cuando Renta

1. Cuando se reúna con el casero esté preparado con información tal como aplicaciones completas, referencias, y una copia de su reporte del crédito.

2. Lea el contrato de alquiler con cuidado antes de firmarlo. Es un documento legal y contractual y puede contener provisiones con las que usted no esté de acuerdo, como reglamentaciones para mascotas, huéspedes y otras restricciones.

3. Mantenga todo en escrito. Este le ayudará a evitar disputas y malentendidos. Mantenga copias de todo. Por ejemplo, si su casero concede verbalmente a arreglar algo, prosiga la acción con una confirmación escrita. Si no habla inglés, escríbalo en español, busque un traductor y preséntelo al casero para que lo firme (esto le evitará miles de dolores de cabeza).

4. Proteja su derecho a la privacidad. Conozca sus derechos en torno a cuando un casero puede y no puede ingresar a su residencia y el periodo de anticipación que usted debe recibir. Conocer sus derechos facilitará protegerlos.

5. Proteja sus derechos a rentar un apartamento seguro y habitable. Los caseros requieren ofrecer a sus inquilinos unidades que incluyan plomería, calefacción y electricidad, así mismo como edificios limpios, sanitarios y estructuralmente seguros. Si su unidad en renta no es segura, usted tiene opciones y derechos que le protegen.

6. Manténgase en comunicación con su casero. El diálogo es una de las mejores opciones para su protección.

## 6 Tips Every Tenant Should Know When Renting

ENGLISH

1. When meeting a landlord be prepared with information such as completed applications, references, and a copy of your credit report.

2. Read the lease carefully before you sign. It is a legal and binding document, and may contain items you don't agree with, such as policies about pets, guests, and other restrictions.

3. Get everything in writing. This will help avoid disputes and misunderstandings. Keep copies of everything and follow up. For example, if you landlord agrees verbally to fix something, follow up with a written confirmation.

4. Protect your right to privacy. Know your rights in regards to when a landlord can and cannot enter your residence and the amount of notice you must receive. Knowing your rights will make it easier to protect them.

5. Protect your rights to safe, habitable rental housing. Landlords are required to offer their tenants livable units including functioning plumbing, heating, and electricity, as well as clean, sanitary and structurally safe buildings. If your rental unit is not safe, you have options and rights that protect you.

6. Communicate with your landlord. Dialogue is one of the best options for your protection.

## Teléfonos de Vivienda para Protegerse: *Phone Numbers to Protect Yourself:*

Consejería de Vivienda Justa de Lexington  
Fair Housing Council of Lexington

**1(859) 971-8067  
1(866)438-8617**

Comisión de Derechos Humanos del Gobierno Urbano de Lexington-Fayette  
Human Rights Commission of Lexington-Fayette Urban Government

**1(859) 252-0071.**

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE.UU.:  
Department of Housing and Urban Development of the U.S.

**1(800)669-9777(oficina principal)  
1(502)582-5251(oficina en Louisville)**



# NEGOCIO DEL MES

## Restaurante Clamatos: SABORES DEL MAR A NUESTRO ALCANCE

Por/By: Mónica De Núbbila  
lavozdeky@yahoo.com

Hoy encontramos una gran cantidad de restaurantes Mexicanos, lo cual muestra el indudable éxito de estos sabores, no solo en Estados Unidos, sino en el mundo entero. No hay duda, la comida mexicana es deliciosa. Pero, hay tantas opciones, que en ocasiones no sabemos cual escoger.

Queremos invitarlos a que se den una pasadita por Clamatos, para que disfruten de una de las mejores comidas de mar de Lexington y de una bebida única y especial preparada con cerveza mexicana, jugo de clamato y otros ingredientes secretos. Por esta bebida tan rica, original y apetecida, que a ella deben su nombre.

Clamatos es otro buen ejemplo de negocios latinos exitosos. Como dice uno de sus dueños Miguel García: "Gracias a Dios desde el primer día que abrimos se ha mantenido solo". Parte de su éxito radica en la atención. "Aquí tratatamos a todos nuestros clientes, sean mexicanos o americanos por igual, no tenemos preferencias. Tenemos un menú muy variado, pero nuestra especialidad son los mariscos, ahí esta nuestro fuerte", resaltó Miguel.

La idea nació de ese deseo

permanente de los latinos por superarse y aprovechar las oportunidades. Miguel y Eliazar García, hermanos, vivían en Las Vegas y querían iniciar un negocio, pero en esa ciudad el mercado era muy competitivo y costoso. Así que decidieron visitar al esposo de su hermana, quien trabajaba en un restaurante mexicano de Lexington.

Se dieron cuenta que este sería un buen sitio, así que tomaron el riesgo, vendieron sus casas y se vinieron con una gran ilusión. En compañía de su cuñado buscaron el local e iniciaron el negocio. Hoy, casi tres años después, están satisfechos y orgullosos de los resultados. Piensan que no es fácil, pero, es mejor arriesgar un poco y trabajar duro por alcanzar los sueños que quedarse con las ganas de hacerlo por el miedo al fracaso.

Dentro de su menu ofrecen cocktails de mariscos. Tienen uno muy popular al que le llaman "Vuelve a la Vida", el nombre lo dice todo. Cuentan con aproximadamente 70 diferentes platos, dentro de los cuales más del 80% son con mariscos. Así que si les gusta los olores y sabores del mar, no duden un segundo en visitar este lugar ubicado en 2304 Versailles Rd. Teléfono: 260-8925.

## BUSINESS OF THE MONTH Clamatos Restaurant: TASTE OF THE SEA WITHIN OUR REACH



ENGLISH

Nowadays we find a high number of Mexican restaurants, demonstrating the undoubted success of their flavors, not only in the United States, but also all over the world. There's no doubt Mexican food is delicious. But there are so many options that on occasion we don't know which to choose.

We would like to invite you to give Clamatos a try, to enjoy one of the best seafood options in Lexington, and a unique drink especially prepared with Mexican beer, Clamato juice and other secret ingredients. It is for this tasty, original and appetizing drink that the restaurant is named.

Clamatos is another good example of a successful Latino business. As Miguel Garcia, one of the co-owners says, "Thank God that since the first day we opened it has supported itself." Part of the success of the restaurant lies in attention. "Here we treat all of our clients, whether they are Mexican or American, equally. We don't have preferences. We have a very varied menu, but our specialty is seafood, there is our strong suit," said Miguel.

The idea came from that

constant desire of Latinos to succeed and to take advantage of opportunities. Miguel and Eliazar Garcia, brothers, lived in Las Vegas and wanted to open a business, but the market in that city was competitive and costly. So they decided to visit their brother-in-law, who was working in a Mexican restaurant in Lexington.

They realized that this would be a good site, so they took the risk, sold their homes and came with a great dream. Together with their brother-in-law they looked for a location and began their business. Today, nearly three years later, they are satisfied and proud of the results. They don't think it is easy, but they think it is better to risk a little and work hard to reach your dreams than to just wish you had because of fear of failure.

On their menu they offer seafood cocktails. They have one very popular item called "Return to Life". The name says it all. They have approximately 70 different dishes, and of those nearly 80% include seafood. So if you like the smells and tastes of the sea don't wait a second to visit this restaurant located at 2304 Versailles Road. Telephone: 260-8925.







DEPARTAMENTO DE SALUD

HEALTH DEPARTMENT

# Tendrás un momento Grandioso!



Más de \$6  
Millones en  
Premios!

Gane hasta \$100.000

\$10

GANE HASTA 15 VECES

LOTería DE KENTUCKY

scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!



www.kylottery.com

Su oportunidad de ganar cualquier premio varía de acuerdo al número existente de boletos impresos. Los boletos pueden continuar siendo vendidos, incluyendo después que algunos premios como los más importantes, ya han sido reclamados.

## CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO  
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

**Abierto Lunes-Viernes**  
Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

### IMPORTADOS:

HONDA • TOYOTA • AUDI •  
SAAB • BMW • BENZ •  
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN  
• VOLVO • RENAULT

### DOMÉSTICOS:

CHEVY • FORD  
• DODGE • PONTIAC

### SOMOS LOS MAESTROS DE:

INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •  
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN  
• FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



(859) 255-3075



924 WINCHESTER RD., LEX

## ATENCIÓN PELIGRO DE CONTAGIO DISENTERÍA BACILAR

### ¡LAVE SUS MANOS!

El Departamento de Salud del Condado de Lexington-Fayette les recuerda lavarse con frecuencia sus manos con agua tibia y jabón. El bacilo shigella, causante de DISENTERIA, es transmitido por materia fecal hacia el canal digestivo. Lavarse las manos desmantela esta infección.

Asegúrese que sus manos y las manos de sus niños/as sean lavadas frecuentemente con agua tibia y jabón-especialmente:

- Después que sus niños/as van al baño
- Después de cambiar los pañales de sus bebés
- Antes de preparar la comida y antes que la familia cene

Use loción sanitaria para las manos como una alternativa cuando lavarse las manos no es práctico. Lave o limpie de forma sanitaria sus manos y las de sus niños/as.

### ¡LAVE SUS MANOS!!

## ATTENTION SHIGELLA OUTBREAK

ENGLISH

### WASH YOUR HANDS !!

The Lexington-Fayette County Health Department reminds you to wash your hands with warm, soapy water frequently. Shigella is transmitted from fecal material to the digestive tract. Frequent washing will break this pathway of infection.

Make certain your hands and your children's hands are washed frequently with warm, soapy water - especially:

- \* After you or your children go to the bathroom
- \* After you change a diaper
- \* Before you prepare food and before your family eats

Use a hand sanitizer as an alternative when hand-washing is not practical. Wash or sanitize your hands and your children's hands thoroughly.

### WASH YOUR HANDS !!



Jane Sweasy

Se Habla  
Español!

Pregunte  
por Jane  
o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

**Farmers Bank  
& Capital Trust Co.**

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



member FDIC

502/227-1650

equal housing lender



¡Con Energía y Sabor Latino  
en Lafayette High School!



# ¡Orientación de Ingreso a Secundaria para Estudiantes de ESL!

Estudiantes de primer ingreso en que el inglés es su segunda lengua, estudiantes actuales del programa de ESL y Padres de Familia Hispanos finalmente tienen la oportunidad de ser guiados a través de las dificultades de principio del curso lectivo.

El 8 de agosto desde las 8:30 de la mañana hasta la 1 de la tarde los estudiantes y sus padres de familia tienen la oportunidad de conocer a sus profesores, establecer discusiones acerca de las políticas de asistencia y explicaciones acerca de las reglas de la escuela, expectativas y metas.

El personal estará presente ese día para conversar de manera individual, orientarlos con formas y para enseñarles las instalaciones.

¡Además transporte gratuito, y cena!

¡Venga y Disfrute y ...Ahórrese los Dolores de Cabeza del Inicio de Clases!

*“Estamos emocionados de tener una gran celebración de bienvenida que les permita a todos empezar con el pie derecho”.*

Kathy Chastain-León. Coordinadora del Centro de Servicios al Joven en Lafayette High School

*“El objetivo es permitir que tanto estudiantes como padres de familia se sientan cómodos y queden listos para el inicio de clases con anterioridad”.*

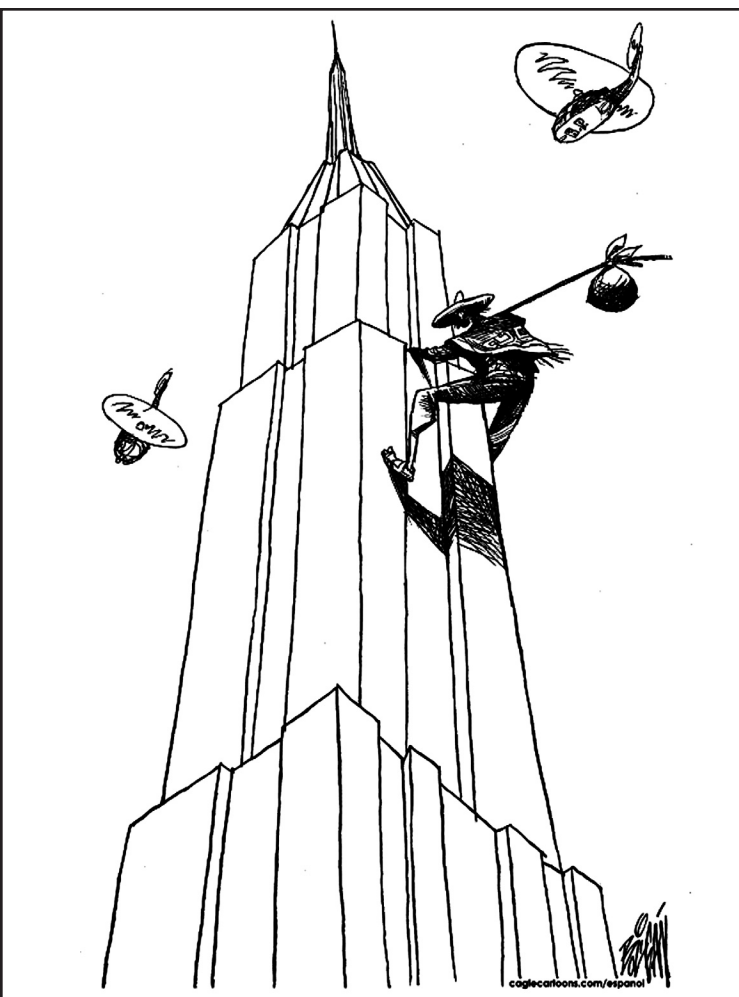
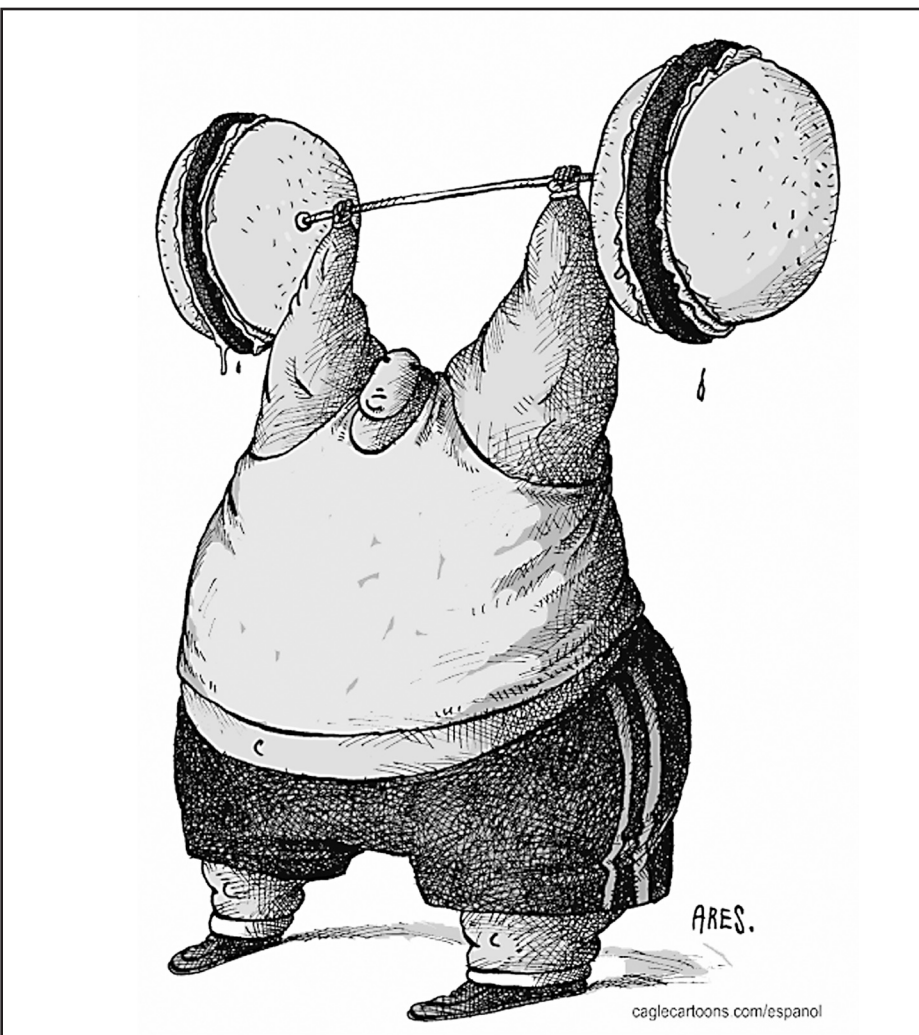
Tim Mitsumori, Coordinador del programa de ESL en Lafayette High School

**Para más información llamar a Biby Tinajero al 253-1581**





# Caricaturistas Latinoamericanos



**Título:**  
Ejercicio  
**Artista:**  
Ares

**Atribución:**  
Ares, Argentina

**Título:**  
Llegando Alto

**Artista:**  
Angel Boligan

**Atribución:**  
Angel Boligan, El Universal, Mexico City,



# Cortos Latinoamericanos

## Balas matan 550.000 en Brasil

BBC Mundo  
Un informe de la Unesco efectuado por el sociólogo Julio Jacobo Waiselfisz revela que entre 1979 y 2003 más de medio millón de personas murieron en incidentes relacionados con armas de fuego.

Esto es cuatro veces más que el saldo fatal del conflicto entre israelíes y palestinos en el mismo periodo de tiempo.

La Unesco señala que en la última década, más de 325.000 personas han perdido la vida en hechos de violencia donde están involucradas las armas, lo que deja un promedio de 32.000 muertes al año.

### Las armas apuntan a la juventud

Según el estudio, de las 550.000 personas que murieron, 44,1% corresponde a jóvenes entre 15 y 24 años.

“Si se toma en cuenta que las personas de menos edad representan un 20% de la población, se puede concluir que la cantidad de jóvenes que muere por armas de fuego es el doble de los adultos”, concluye la



investigación.

Nada más en 2003 hubo 39.284 víctimas mortales de armas de fuego en Brasil, lo que implica 107 muertes cada 24 horas.

## Petróleo barato para el Caribe



### A iniciativa de Venezuela nace Petrocaribe

BBC Mundo  
El presidente de Venezuela, Hugo Chávez y jefes de Estado y de Gobierno de varios países del Caribe suscribieron un acuerdo marco para la creación de Petrocaribe, una iniciativa regional que permitiría extender los términos bajo los cuales Caracas vende petróleo a precios preferenciales a los países de la región.

“Ha nacido Petrocaribe. Estamos muy felices nosotros”, dijo Chávez, al estampar su firma en el acuerdo, que fue suscrito por 14 de los 16 países presentes.

### Qué propone el acuerdo

Las condiciones bajo las cuales Venezuela vende petróleo a crédito serían más generosas, con incrementos en la proporción de la factura petrolera que el país financiaría a crédito en la medida en que suban los precios del petróleo.

También se contempla una mejoría en los términos de pago. La empresa estatal Petróleos de Venezuela (PDVSA) ha establecido una subsidiaria en el Caribe para ofrecer transporte a precios reducidos. Venezuela otorgaría, además, US\$50 millones como un monto inicial para la creación de un fondo de desarrollo para beneficio de los países integrantes del acuerdo.



## ■ LATIN AMERICA

# Latin American Shorts

ENGLISH

## Bullets kill 550,000 in Brazil

BBC World

A Unesco report by sociologist Julio Jacobo Waiselfisz reveals that between 1979 and 2003 more than half a million people died in incidents related to firearms.

This is four times more than the fatal results from conflicts between the Israelis and Palestinians in the same period of time.

Unesco shows that in the last decade, more than 325,000 people have lost their lives in violent events involving firearms, which makes an average of 32,000 deaths per year.

### Firearms aimed at youth

According to the study, of the 550,000 people that died, 44.1% correspond to youth between the ages of 15 and 24.

"If one takes into account that the people of younger ages represent 20% of the population, one can conclude that the quantity of youth that die due to firearms is double than that of adults," the investigation concludes.



In 2003 alone there were 39,284 fatal victims of firearms in Brazil, which implies 107 deaths every 24 hours.

## Cheap petroleum for the Caribbean



### Venezuelan initiative begins Petrocaribe

BBC World

The president of Venezuela, Hugo Chávez, and heads of the State and Government of various countries of the Caribbean signed a framework accord for the creation of Petrocaribe, a regional initiative that would permit extending the terms under which Caracas sells petroleum at preferential prices to the countries of the region.

"Petrocaribe has been born. We are very happy," said Chávez, upon signing the agreement that was signed by 14 of the 16 countries present.

### What the agreement proposes

The conditions under which Venezuela sells petroleum on credit would be more generous, with increments in the proportion of the oil bill that the country would finance on credit according to the rising oil prices.

It also suggests an improvement of the payment terms. The state-run business, Petroleum of Venezuela (PDVSA), has established a subsidiary in the Caribbean to offer transportation at reduced prices. In addition, Venezuela would grant 50 million US dollars as an initial amount for the creation of a development fund to benefit the member countries of the agreement.

## Completamente Gratis

### La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...  
Jn. 3.16



TE GUSTARIA APRENDER INGLES

Ven con nosotros

Lunes de 6.pm a 8.pm

Martes de 7.pm a 8.pm

Maestros y tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

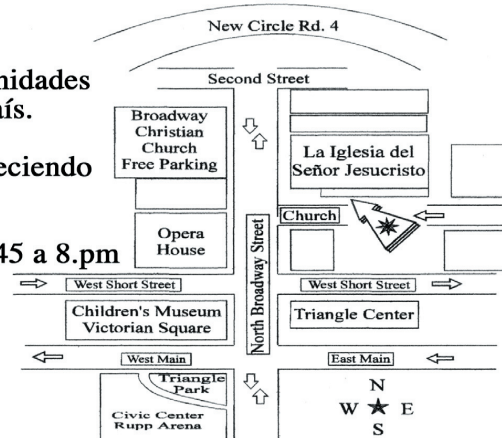
Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6:00 a 6:45

Clase 6:45 a 8:00 pm

Atención y cuidado de niños 6:45 a 8.pm

Le esperamos con su familia y amigosa partir del 7 de Febrero  
Inscripciones Abiertas



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507

Telefonos (859) 492 0333

## Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Drive • Lexington, KY 40504

Sirviendo a  
Jesucristo  
El Señor  
con Excelencia

Pastor: Dr. Alberto Carrillo  
Diplomate, Certified Family  
Psychotherapist and Counselor  
Tel: 859.254.3719 Cell: 859.421.1914  
dracarrillo@canada.com

IGLESIA PUERTA DEL CIELO

Asamblea de Dios

Cardinal Valley

Martes  
Oración 7:00pm  
Jueves  
Estudio Bíblico 7:00pm  
Sábados  
Reunión de Jovenes 7:00pm  
Reunión de Damas 7:00pm  
Reunión de Caballeros 7:00pm  
Domingo  
Escuela Dominical 10:00am  
Alabanza y Adoración 11:15am  
Servicio Evangelístico 6:00pm

## Archston Green Apartments

### Más Departamento por menos Dinero

Venga a nuestras oficinas y rente  
Departamentos de 1,2 o 3 habitaciones  
Y reciba nuestra especial "La Voz"

Renta comienza en: \$432.00

2 Recámaras iniciando en \$549.00

3 Recámaras por \$599.00

Llama hoy mismo al 859/268-4200

Horario: Lunes a Viernes 9-6; Sábado 10-5 y Domingo 12-5

\*\* Some Restrictions Apply \*\* Equal Housing Opportunity \*\*







# Aventura del Cardinal Valley Center en la Isla Trooper

**Del 15 de Julio hasta el 17, 2005**

¿Han asistido alguna vez sus hijos a la Aventura en la Isla Trooper? ¿Has escuchado acerca de ella? ¿Le gustaría asistir con sus niños o niñas a este campamento de verano? Este año, usted puede ir con ellos o ellas y



disfrutar del Campamento!!!

¿La Aventura en la Isla Trooper es gratuita para niños y niñas entre las edades de 10 a 12. Hermanos menores de 12 años también pueden asistir y ser parte de la aventura. Venga regístrese, y disfrute de la aventura!!!

Si usted desea que su niño o niña participe, recoja una aplicación del Centro de Ayuda Cardinal Valley y regréselo antes del 8 de julio, 2005 en nuestras oficinas.

## Misión de la Isla Trooper

El programa del campamento es dedicado hacia el desarrollo de la autoimagen. Construyendo el cuerpo físico a través de comida nutritiva y ejercicio, desarrollar las capacidades mentales en el salón de estudio y proveer crecimiento espiritual a través de servicios de capilla no-denominacionales.

Varios programas informativos y educativos son establecidos entre el desayuno y el almuerzo.

Campistas pueden aprender acerca de: accidentes y prevención, primeros auxilios, conservación, higiene, Buena ciudadanía, abuso de drogas y liderazgo.

Las tardes se pasan en actividades físicas entusiastas y una vez que se completa la cena se experimentan cine, fogatas, juegos y otras actividades planeadas con los campistas.

Si usted necesita mayor información acerca de La Aventura en la Isla Trooper, por favor visite el sitio web en <http://www.kentuckystatepolice.org/island.htm> o asista al Cardinal Valley Center 1916 Oxford Circle, Lexington KY40504 ó llame al (859) 226-0524.

# Trooper Island Adventure from Cardinal Valley Center

**July 15 thru 17, 2005**

ENGLISH

Have your children attended the Trooper Island Adventure before? Have you heard about it? Would you like to go along with your children to this camp? This year, you are allowed to go along with them and enjoy the camp!!!

Trooper Island is free of charge for boys and girls, ages 10 to 12, however if a sibling is under or above the ages of 10-12, they can also attend the Camp and be part of the adventure. Come, register, and enjoy the adventure!!!

If you want your child to participate, pick up an application form in Cardinal Valley Center and return it by July 8th, 2005 to the Center.

## Scope and Mission of Trooper Island

The camping program is dedicated to the development of one's self image.



Building the physical body through nutritious food and exercise, developing mental capabilities with classroom study and providing spiritual growth through non-denominational chapel services.

Various informational and educational programs are scheduled between breakfast and lunch times. Campers learn about: accident and fire prevention, first aid, conservation, hygiene, good citizenship, drug abuse and leadership. Afternoons are spent in enthusiastic physical activity and once the evening meal is completed movies, campfires, games, and other planned activities await the campers.

If you need more information about the Trooper Island, please go to their web site at: <http://www.kentuckystatepolice.org/island.htm> or to the Cardinal Valley Center, 1916 Oxford Circle, Lexington KY40504. Tel. (859) 226-0524.

## VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

**Llame al (859) 254-2512**

**O**

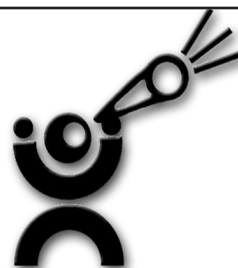
**800-501-6072**

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G  
Lexington, KY.**

## VOLT SERVICES GROUP



**La Voz de KY**

**(859) 621-2106  
English**

**(859) 509-2742  
Español**

**(859) 977-0123  
Oficina**

**(859) 231-0179  
Fax**



[www.lexiconproject.com](http://www.lexiconproject.com)  
[info@lexiconproject.com](mailto:info@lexiconproject.com)



# Desde Letonia hasta Léxington

Por Randi Ewing

lavozdeky@yahoo.com

El viernes pasado Inta Yotson tenía una cita importante en el salón de belleza. En una semana ella visitará su hogar en Letonia por primera vez en 14 años. Su esposo, Dimitri, se quedará con su negocio, Inta's Alterations for Ladies and Men, y nos contó la historia de la vida de ellos aquí en los Estados Unidos.

Inta y Dimitri vinieron a los Estados Unidos en 1991. Inta creció en Letonia, la antigua Unión Soviética, y estudió costura. Dimitri había vivido la mayor parte de su vida en Rusia donde trabajó como pescador comercial. Ambos vinieron a los estados Unidos buscando algo diferente.

Inta se inició trabajando en tiendas locales haciendo alteraciones y en la casa empezó a trabajar para sí misma, construyendo su negocio despacio. La suerte le trajo el contrato de una oportunidad de negocios para hacer el vestido de una mujer joven compitiendo para el concurso de Miss Kentucky. Inta arregló su vestido, hablando poco o casi nada de inglés. Dimitri dice, "Ella trataría de figurarse lo que la joven quería solamente por corazón. Era como un instinto animal, ella podía sentir lo que ellos deseaban".

Los instintos de Inta eran los correctos. Miss Kentucky empezó a usar a Inta para sus alteraciones o composturas y después de solamente dos años de trabajar desde su apartamento, ella y Dimitri rentaron un lugar, ella renunció a su otro trabajo y ellos empezaron su negocio. Algunos días ella trabajó hasta 16 horas para terminar alteraciones en un vestido u otro tipo de ropa. "Ella trabajó largas, largas horas y algunas veces se comportaba no como costurera, sino como un médico cirujano siendo el cliente un paciente que está a punto de morir", dice Dimitri. "Solía decirle, nadie se va a morir si no terminas esto".



Dimitri, Liya, Inta e Irena toman un descanso durante el trabajo.

Inta sabía que amabilidad y profesionalismo eran tan importante para su negocio como entendiendo inglés, y que el dinero no lo es todo. "Una buena cualidad de Inta", añade Dimitri, "es que ella nunca cuenta el dinero. Más bien ella es feliz con ser independiente".

Inta dice, "Era difícil empezar pero ahora me siento muy bien aquí. Me encanta", dice. Hoy en día el taller de Inta y Dimitri abre de lunes a viernes y emplean a tres mujeres de Ucrania para ayudarles. "Los inmigrantes se dan cuenta que son personas valiables cuando vienen aquí", dice Dimitri, quien ayuda manejar el negocio mientras Inta y las otras mujeres hacen las costuras. Todos en la tienda de Inta son valiables, y todos trabajan de corazón.

# From Latvia to Lexington

By Randi Ewing

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Inta began working at local stores doing alterations and at home she began working on her own, slowly building her business. Luck brought her the account of a young woman competing for the Miss Kentucky pageant. Inta fixed her dress, speaking little or no English. Dimitri says, "She would try to figure out what the girls' wanted just by her heart. It was like an animal instinct, she could just feel what they wanted."

Inta's instincts were correct. Miss Kentucky started using Inta for their alterations and after only two years of working out of her apartment, she and Dimitri rented a space, she quit her other job and they began their business. Some days she worked up to 16 hours to finish alterations on a dress or outfit. "She worked real, real long hours and sometimes she behaved like its not sewing, like she's a doctor and the customer is a patient that is going to die," says Dimitri. "I would tell her, nobody is going to die if you don't finish this."

Dimitri, Liya, Inta and Irena take a break from work.

Last Friday Inta Yostson had an important hair appointment. In a week she will visit her home in Latvia for the first time in 14 years. Her husband Dimitri will look after their business, Inta's Alterations for Ladies and Men, and told us the story of their life in the U.S.

Inta and Dimitri came to the United States in 1991. Inta had grown up

Inta knew that friendliness and professionalism were as important to her business as understanding English, and that money isn't everything. "One good thing about Inta," says Dimitri, "is that she never counted money. She was just so happy to be independent."

Inta says, "It was difficult to start but now I feel great here. I love it," she says. Nowadays Inta and Dimitri's shop is open Monday through Friday and they employ three women from the Ukraine to help them. "Immigrants realize they



in Latvia, former Soviet Union, and studied tailoring. Dimitri had lived most of his life in Russia where he worked as a commercial fisherman. They came to the United States looking for something different.

are valuable people when they come here," says Dimitri, who helps run the business while Inta and the other women do the tailoring. Everyone at Inta's shop is valuable, and everyone works from her or his heart.

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policía, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725





# Redescubierto Diminuto Depredador en Kentucky

Por Martina Hines, Kentucky State Nature Preserves Comisión para La Voz

Mientras la mayoría de las plantas son bastante dóciles, algunas otras en realidad actúan como depredadores. Sundews (*Drosera* spp.) son plantas carnívoras que sobreviven capturando y digiriendo pequeños insectos que se quedan pegados en los pegajosos cabellos que cubren la superficie de sus hojas. Son plantas anuales, pequeñas y sus semillas son dispersadas por el agua. Para crecer Sundews requieren de una superficie descubierta, mojada, tal como los bordes de estanques o charcos y pantanos. También pueden ser encontradas en caminos o rutas trilladas y junto a senderos de animales. Durante la temporada pasada, la Sundew con hojas de cuchara (*Drosera intermedia*) fue redescubierta en el Condado de Rusell. Estas especies no habían sido vistas en Kentucky por más de 100 años. Es una de dos especies de sundew conocidas actualmente en Kentucky. La otra es “dwarf Sundew” (Sundew enana o *Drosera brevifolia*). A diferencia de algunas plantas carnívoras tropicales que pueden alcanzar una altura de ocho pies, esta Sundew, al máximo, llega a extenderse cerca de dos pulgadas por encima del suelo, exhibiendo pequeñas y pálidas flores. Usualmente, sus pequeñas, hojas verdes rojizas casi tocan el suelo y se mezclan bien con sus alrededores, haciendo muy difícil poder identificarlas. Los biólogos/as han buscado con intensidad muchos acres con características aptas para su crecimiento sin encontrar alguna.

Zonas continuas de pastoreo, drenaje de tierras húmedas y competición de especies de plantas exóticas son probablemente los factores afectando sundews. Mientras no son extrañas a nivel nacional, ambas especies de sundew in Kentucky son conocidas por su origen de una población, a miles de millas lejos de la población conocida fuera del estado. La población de sundew enanas, que crece en algunas rutas del Condado de Pulaski, ha sido protegida por la agencia de conservación The Nature Conservancy. Gracias a la cooperación entusiasta del dueño de la propiedad de la nueva población de sundews descubierta, el sitio se ha podido proteger



La misión de la Comisión de Preservación de la Naturaleza del Estado de Kentucky es proteger la herencia natural de Kentucky catalogando especies raras y áreas naturales, estableciendo un sistema de preservación y educando a los kentuckianos acerca de la conservación de la biodiversidad.



The Kentucky State Nature Preserves Commission's mission is to protect Kentucky's natural heritage by surveying rare species and natural areas, establishing a statewide nature preserve system and educating Kentuckians about biodiversity conservation.



# Tiny Kentucky Predator Rediscovered

By Martina Hines, Kentucky State Nature Preserves Commission

ENGLISH

While most plants are rather docile, a few are actually quite predatory. Sundews (*Drosera* spp.) are carnivorous plants that survive by catching and digesting small insects that get stuck on sticky hairs that cover their leaf surfaces. They are small, annual plants and their seeds are dispersed by water. Sundews require bare, wet ground, such as the edges of ponds and swamps. They can also be found in road ruts and along animal trails. Last field season, the spoon-leaved sundew (*Drosera intermedia*) was rediscovered in Russell County. This species had not been seen in Kentucky for well over 100 years. It is one of two species of sundew currently known from Kentucky. The other is dwarf sundew (*Drosera brevifolia*). Unlike some tropical carnivorous plants that can reach a height of eight feet, this sundew, at its best, extends about two inches above ground, exhibiting tiny, pale flowers. Usually, its small, reddish green leaves nearly touch the ground and blend in very nicely with its surroundings, thus making it difficult to spot. Biologists have intensely searched many acres of suitable habitat without finding sundews.

Continuous grazing, draining of wetlands and competition from exotic plant species are probably the main factors affecting sundews. While not rare nationwide, both species of sundew in Kentucky are each known from only one population, many miles from the nearest known population outside of the state. The one population of dwarf sundew, which grows in old tire ruts in Pulaski County, has been protected by The Nature Conservancy. Thanks to the enthusiastic cooperation of the owner of the newly discovered sundew population, this site also will be managed and protected.

## La Voz de Kentucky

**(859) 621-2106**

**(859) 509-2742**

**(859) 977-0123**

**Fax: 231-0179**



# Desaparecida

Por La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

# Missing

By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com



La joven Irma Raquel Pérez de 17 años de edad, 1.65 mts de estatura y de origen hondureño fue vista por última vez con Luis Gerardo Arano de origen mexicano. Arano, de 29 años de edad, conduce una camioneta roja Blazer (con una ventana quebrada) con placas # 7379498 (aparentemente del estado de Illinois). La familia la busca desde el pasado domingo 19 de junio del 2005.

Si usted tiene alguna información por favor comunicarse con la familia al (859) 373-8423, a este medio al (859) 621-2106 o al 911.

Irma Raquel Perez, 17 years old and 1.65 meters tall and originally from Honduras was seen for the last time with Luis Gerardo Arano, from Mexico. Arano, 29 years old, drives a red Blazer (with a broken window) with license plate #7379498 (apparently from Illinois). Her family has been looking for her since last Sunday, June 19, 2005.

If you have any information please contact the family (859) 373-8423, this newspaper at (859) 621-2106 or 911.

ENGLISH

## APARTAMENTOS DE STONEBRIDGE

1261 VILLAGE DR #27  
LEXINGTON, KY 40504  
OFICINA (859)-252-4055

## GRANDES ESPECIALES

BAJO NUEVA GERENCIA



HABLAMOS ESPAÑOL

2 RECÁMARAS DESDE \$425.00 AL MES  
PISCINA Y PARQUE PARA NIÑOS  
BALCONES PRIVADOS

HABLAMOS ESPAÑOL, LAVADORA Y SECADORA EN LOS  
APARTAMENTO O LAS CONECCIONES  
PERSONAL DEDICADO A TODAS SUS NECESIDADES

## ESTANDO AL CORRIENTE EN LEXINGTON (Being up-to-date in Lexington)



Tema del mes de julio:

## Vivienda y Bienes Raíces

¿Cuándo?: jueves 7 de julio de 6:00 a 7:30 p.m.

¿Dónde?: En la sucursal Village de la Biblioteca Pública de Lexington (2185 Versailles Road)

Aprenda que es lo que necesita para comprar una casa (incluso si tiene un Tax ID). ¿Cuáles son sus derechos cuando compra o alquila una propiedad? ¿Quiere saber cómo seleccionar y qué esperar de un corredor de bienes raíces???

¡¡Venga y póngase al día acerca de estos y otros puntos!!

¡¡Recuerde, la información es la herramienta más ponderosa que una persona puede tener, si usted tiene conocimiento, usted tiene el poder!!-

¡¡Traiga a toda su familia junto con sus dudas y preguntas, será una noche divertida e informativa!!

¡¡Habrà bocaditos y bebidas!!

Para mayor información llame a:

(859)231-0054 o (859)977-0133 y preg. por Nidia / 1-800-633-8896 ext. 303 preg. por Mila

Auspiciado por:



# La Moda

*Su mejor opción en ropa de ceremonias*

\*Nuevos y elegantes  
estilos para Quinceañeras,  
Novias, Bautizos y de Noche.

\*Excelente línea de  
accesorios para ceremonias.  
Personalización disponible  
con varios artículos.

\*Único surtido de  
invitaciones en Español  
para todos sus eventos sociales.

\*Nuevo surtido de materiales  
para sus recordatorios.  
Impresión de listón  
disponible.

1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40504 (859) 278-5201





# ¡Suscríbete a DISH Latino Dos YA!

¡Hasta 4 receptores para 4 televisores en tu hogar con instalación GRATIS!

- No requiere compra de equipo
- Pagas \$49.99 por activación y te lo devolvemos como un crédito en tu primer estado de cuenta
- Instalación profesional GRATIS
- Calidad de imagen 100% digital



**DESDE \$39.99 mes**

Con canales locales donde estén disponibles.

**¡SUSCRÍBETE YA!**

## DISH Latino Dos

(Incluye más de 150 canales en inglés y español)



### Canales Locales

(donde estén disponibles)\*

ESP = Audio en español disponible en diversos programas y eventos especiales.

† = Directamente desde México.

\*Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visítanos en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com), habla con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.

\*\*Señal nacional de Azteca América exclusiva vía satélite. No disponible en todos los mercados.

## Del Cid Satellites, INC

### Español 1-866-262-0130

Requiere número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y reconocida, y compra de programación elegible. Participación sujeta a aprobación crediticia. Si el servicio elegible es cancelado o cambiado por uno de menor valor, deberá devolver el equipo a DISH Network. Límite de 4 sintonizadores por cuenta. El precio mensual del paquete incluye un cargo de \$5.00 por alquiler del equipo y asume instalación profesional estándar para un receptor. El cargo mensual de \$5.00 por alquiler de equipo aplica a cada receptor adicional al primero.

Un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación será cobrado por cada receptor de doble sintonizador (DISH 322, DISH Player-DVR 522 o DISH Player-DVR 942). Este cargo no se cobrará siempre y cuando ese receptor esté continuamente conectado a la línea telefónica del cliente cada mes.

La oferta termina el 31/07/05 y es válida en los Estados Unidos continentales. Debe tratarse de un cliente residencial nuevo de DISH Network. Todos los precios, programas y paquetes están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos locales y estatales sobre las ventas. Donde corresponda, los cargos de alquiler del receptor y de programación se cobran por separado. Toda la programación de DISH Network y otros servicios ofrecidos están sujetos a los términos y las condiciones del acuerdo promocional y del Acuerdo de Cliente Residencial, disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o por solicitud. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto con un receptor principal. Los paquetes de Canales Locales vía satélite sólo están disponibles para los clientes que vivan en el área local de mercado designada (DMA) que se haya especificado. Algunos canales locales pueden requerir una antena satelital adicional de DISH Network, instalada sin cargo en el momento de la instalación inicial. Es posible que se requiera la antena SuperDish para recibir canales locales, y se incluirá sin costo adicional con la suscripción al momento de la instalación inicial. Se aplican restricciones importantes a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, así como a todas las ofertas. Los Números de Seguro Social se utilizan para obtener calificaciones crediticias y no se divulgarán a terceros, excepto con fines de verificación y cobro o si son requeridas por autoridades del gobierno. Consulte a su distribuidor de DISH Network, la documentación del producto de DISH Network o el sitio Web de DISH Network en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) para conocer los detalles y las restricciones completos. Todas las marcas de servicio y marcas comerciales pertenecen a sus respectivos dueños. LATINO192DHADOS\_A

## Inicia Este 2005 Con La Oportunidad de Ser Propietario de Tu Propia Casa Mobil y Deja de Pagar Renta y Tirar Tu Dinero a la Basura

Te Ofrecemos las Siguientes Opciones para que Escojas La Que Mas Te Convenga...

Compra Tu Casa Mobil Doble o Sencilla Con Un Enganche Accesible

Te Ayudamos a Mover Tu Casa Mobil a Nuestras Comunidades

Tomamos Tu Vieja Casa Mobil Como Enganche Para Tu Nueva Casa

Renta Una Casa Mobil Con Opcion a Compra



Casas Dobles



Casas Sencillas



Amplios Jardines



Area de Juegos

**HABLAMOS ESPANOL FINANCIAMINETO ESPECIAL**

Tenemos Financiamiento Exclusivo Para Familias Latinas Como la Tuya

Nosotros Entendemos Lo Importante Que Es La Comunidad Latina Para La Economia De Nuestro Pais Y Por Eso Queremos Ayudarle A Financiar Tu Casa. No Importa Que No Tengas Credito, Nosotros Te Ayudamos A Construirlo Y Tampoco Que No Tengas Seguro Social, Aceptamos Numeros TIN

### Adams Pointe

101 Cedarwood Drive  
Richmond, Ky 40475  
(859)623-7630

### Broadbury Pointe

82 University Mobile Home Park  
Richmond, Ky 40475  
(859)625-0959

**Hablamos Tu Idioma**

## Super Dish Latino

Pagando Sólo **\$140<sup>+tax</sup>** del Equipo o 2 Recibidores por **\$190<sup>+Tax</sup>** y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 30 Canales en Español por sólo 20 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año



Además Recibe 3 Meses Gratis de HBO y CINEMAX

**\$19.99 Mes** +4.99 por receptor extra

**(859) 230-8765**

**Si no califica para el Dish también tenemos DirecTV**

**VIVA LA RAZA**

*Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington*

**Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana**

**Seguimos siendo el primer y mejor Dance-Bar Mexicano**

**Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados** (Hasta las 10:00 pm)

**FIESTA**

**Espectacular Ambiente Buena Música Toda la Noche**

**Horario:**  
Jueves 8 pm-1 am  
Viernes 7 pm-2:30 am  
Sábado 7 pm-2:30 am  
Domingo 6 pm-11 pm

**1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.**  
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE



Si usted sufre de algún problema físico o mental que no le permite trabajar adecuadamente, es muy posible podamos ayudarlo!



**Rehabilítese Para Trabajar** es un programa que ayuda trabajadores del campo con problemas de salud que tienen dificultad para conseguir trabajo.

El programa ofrece:

- Evaluación Vocacional
- Consejería
- Entrenamiento
- Asesoría para empezar su propio negocio y
- Ayuda para obtención de empleo

Para más información, por favor comuníquese con nosotros:

(859) 246-2185 • 1-888-211-7276

**Kentucky**  
UNBRIDLED SPIRIT™

**UK**  
UNIVERSITY  
OF KENTUCKY

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON

**Kentucky Trade Computers**  
**225-1700**  
373 Virginia Ave.  
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,  
con buen parqueo, cerca de  
la Universidad de Kentucky.



[www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com) [www.kytrade.com](http://www.kytrade.com)

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:  
**225-1700**  
Dueños y empleados latinos

**PadriZimo**  
SPORTS BAR & GRILL  
1465 Alexandria Dr.  
(859) 252-3100

**Sábado 9 Julio**



**Caliente**

**Damas Gratis**  
**Hasta las 9:30**

**Después precios Populares**

**Además este y**  
**Todos los Viernes**

**SALSA**  
**MERENGUE**  
**BACHATA**  
**CUMBIA**  
**POP**

**El lugar**  
**de los**  
**grandes**  
**éxitos**

**Ven y**  
**Diviértete**  
**con tus**  
**Amigos**

**Viernes música Internacional**



# DEPORTES SPORTS

Por/By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

# ¡Campeón!



Américas dicta escuela para quedarse con el título de manera inobjetable.

Con 3 goles de su goleador Alejandro “Chupón” García, el Américas logró obtener el título del torneo de verano del 2005 del fútbol latino de primera división La Voz-Pepsi en los campos de Masterson Station en Léxington, Kentucky.

Demostrando un juego ordenado, de pase corto y con disciplina táctica, el equipo blanco presentó el mejor estilo de juego y el mejor partido de su temporada durante las finales del pasado sábado 2 de julio.

El digno sub-campeón Mexiquense no logró hilvanar su tradicional juego de velocidad por las puntas y nunca pudo solventar la presión por zona durante los 90 minutos.

**ENGLISH**  
Americas schools teams on how to keep a title.

With three goals by top scorer Alejandro Garcia, Americas clinched the summer 2005 la Voz-Pepsi tournament title for the first division of the Latino soccer league on the fields of Masterson Station Park in Lexington, Kentucky.

With an organized game of short passes and tactical discipline, the white team presented the best type of game and their best game during the finals last Saturday, July 2.

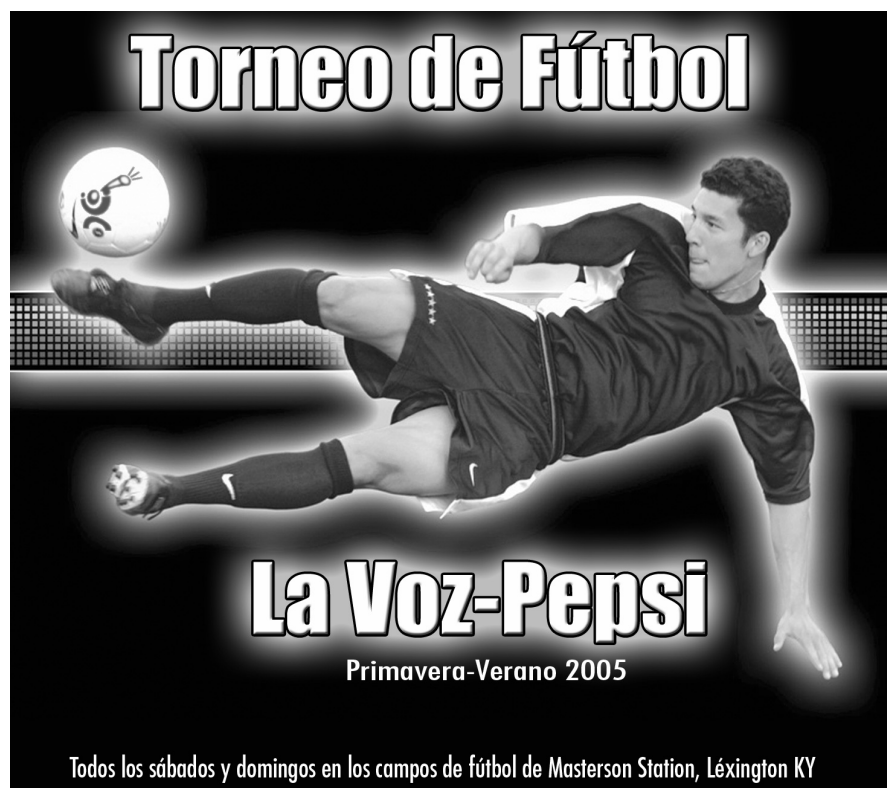
The dignified runner-up, Mexiquense, did not manage to synthesize their usual quick game on the wings and in the 90 minutes never could overcome the pressure in that zone.

## Goleadores del Torneo

1ra División: Alejandro “Chupón” García, el Américas 18 goles  
2da División: Rigoberto Gómez con 14 goles

## Tournament Top Scorers

1st Division: Alejandro Garcia, Americas, 18 goals  
2nd Division: Rigoberto Gomez with 14 goals



## ¡Baile entre Cañitas!

## Dance among the Cañitas!



Deportivo Cañitas humilla a su archirival El Cañitas por 5 goles contra 1

El torneo de verano de fútbol de segunda división La Voz-Pepsi observó convertirse lo que parecía un cerrado duelo en un dominio total del Deportivo Cañitas que arrasó a un rival que se vio más determinado a perder la cabeza y al juego brusco que a jugar con inteligencia.

Cuatro goles en la segunda parte cerraron la victoria para el equipo que se consolidó como el más regular de la temporada de segunda división del fútbol latino en Léxington, Kentucky.

**ENGLISH**  
Deportivo Cañitas humiliates their archrival El Cañitas five to one

The La Voz-Pepsi summer tournament for the second division went from a close match to one where Deportivo Cañitas dominated their rival who seemed more determined to lose their head and play rough than to play with intelligence.

Four goals in the second half guaranteed the victory for the team that became the most reliable for the second division of the Latino Soccer League in Lexington.



# Migrant Head Start

Para los niños de las edades 0-5

CommunityAction  
COUNCIL

**Migrant Head Start** es una guardería infantil gratuita para hijos de trabajadores agrícolas migrantes. Actualmente, opera dos centros que están localizados en los condados de Fayette y Harrison. También hay restricciones de ingreso mensual para calificar.



Harrison County Center

**(859) 234-2121**

217 Old Lair Road



- Transportación para los niños.
- Servicio de 6:30 en la mañana hasta 6:30 en la tarde.
- Educación y cuidado infantil para los niños.
- Tratamiento médico y dental gratuito.
- No hay que tener estado legal en los Estados Unidos.
- La familia debe haberse mudado dentro de los últimos 24 meses desde otro condado o estado.
- Servicios para la familia.
- Maestros bilingües.

# 14-24 DE JULIO

## LEXINGTON LIONS CLUB

# FERIA DEL BLUEGRASS



PARQUE DE MASTERSON STATION  
Leestown Road, Lexington

**Abierto 5pm lunes a viernes; 3pm sábado y domingo**

# AHORRE • AHORRE • AHORRE

**Compre boletos por adelantado en tiendas KROGER y NATIONAL CITY BANK. ¡Pague sólo \$12 y usted podrá entrar y subirse a todos los juegos mecánicos sin límite!**



Pase por el Dept. de Servicio al cliente en una de las tiendas participantes. La oferta es válida para ser utilizada entre el 14-24 de Julio del 2005. Oferta expira el 14 de Julio a las 5pm. No válido con otras ofertas.

**National City**

**Acompáñenos  
la Noche de  
Fiesta Mexicana!**  
Sábado, 15, 16, 17 y  
22, 23 de Julio  
Disfruta de musica  
durangense en vivo

**Shows de  
Motorsports!**  
Arena Cross  
16 de julio  
Derby Demo  
20 y 21 de julio  
Carreras de Lodo  
22 y 23 de julio

Todos los shows de motorsports empiezan a las 8 pm. Entrada \$6. No incluye entrada a la feria.

LINEA DIRECTA A FERIA (859) 233-1465 ó EN EL INTERNET: [www.lionsclubbluegrassfair.com](http://www.lionsclubbluegrassfair.com)



LEXINGTON  
**HERALD-LEADER**

**FourPoints**  
Sheraton

# Marco's Used Tires

- Balanceo
- Rotación
- Checamos Mofles
- Soldadura en General

**¡Como en  
Nuestros  
Países!**

**Ahora Contamos con  
Servicio  
de Mecánica  
en General**

**Y Electromecánica  
Fuel Injection**

**Hojalatería y Pintura**

- Instalación de Auto Estereos
- Bocinas, amplificadores
- Venta de Carros

**Servicio  
de Grúa  
Las  
24 Hrs.**

**533-5073**

**(859) 455-9661**

**310 Newton Pike**

**Lexington KY**

**Salida #9 del New Circle**  
**Abierto de lunes a sábado 9-7pm**



**Certificado  
ASE**





# Parques en Léxington

# Lexington's Parks

**ENGLISH**

## Parque de WOODLAND

El verano se inicia oficialmente el 21 de junio. Para celebrar la llegada del clima caliente y días más largos, La Voz ha decidido mostrar algunos de los parques y áreas recreativas que Léxington ofrece. Estaremos presentando un parque en cada edición este verano, con la esperanza que nuestros lectores tomen la oportunidad de descubrir algunos de los tesoros más verdes de Léxington.

Algunos parques son para niños/as. Algunos otros son para adultos quienes se distraen en los senderos. Algunos parques son para los aficionados al deporte buscando ver un juego de baloncesto o fútbol. El parque Woodland es para todos, porque tiene un poco de todo.

Además de las actividades diarias del parque, Woodland también alberga varios eventos que son tradicionales entre los lexingtonianos.

Establecido en 1904, el parque Woodland, se encuentra localizado cerca del centro de la ciudad de Léxington en la intersección de la calle High y la avenida Kentucky. Los 19,2 acres del parque Woodland albergan un diamante de béisbol, una alberca pública, áreas sombreadas y mesas para pic-nic, equipo de juegos para niños, un parque de patinaje y canchas de baloncesto. No es inusual observar una cáscarita o picado de fútbol o personas lanzando un Frisbee®.

Además de las actividades diarias del parque, Woodland también alberga varios eventos que son tradicionales entre los lexingtonianos. Del 4 hasta el 8 de agosto el parque celebra el 16to Festival Anual Ballet Bajo las Estrellas. Gente de todo el estado trae sillas y sábanas para mirar a los bailadores profesionales y bailarinas bailar bajo una noche estrellada. Luego a mitad de agosto la Feria Anual de las Artes muestra el trabajo de artesanos y artistas de todo Kentucky y el mundo. Iniciada en 1976, la feria de las Artes de Woodland atrae miles de personas cada año.



Fotos por Jonathan Rodgers



Fotos por Jonathan Rodgers

El parque Woodland es uno de los parques más antiguos, sin embargo es definitivamente para los jóvenes de corazón.

El parque Woodland abre todos los días desde la mañana hasta el oscurecer. El parque de patinaje cierra a las 10 p.m. cuando las luces se apagan.

## WOODLAND Park

Summer officially begins on June 21. To celebrate the coming of warm weather and longer days, La Voz has decided to showcase some of the parks and recreational areas that Lexington has to offer. We will be featuring one park in each edition this summer, with the hope that our readers will take this opportunity to discover some of Lexington's greener treasures.

Some parks are for children. Some parks are for adults who want to wander through tree-lined paths. Some parks are for sports fans looking to see a basketball game or a soccer match. Woodland Park is for everyone, because it has a little of everything.

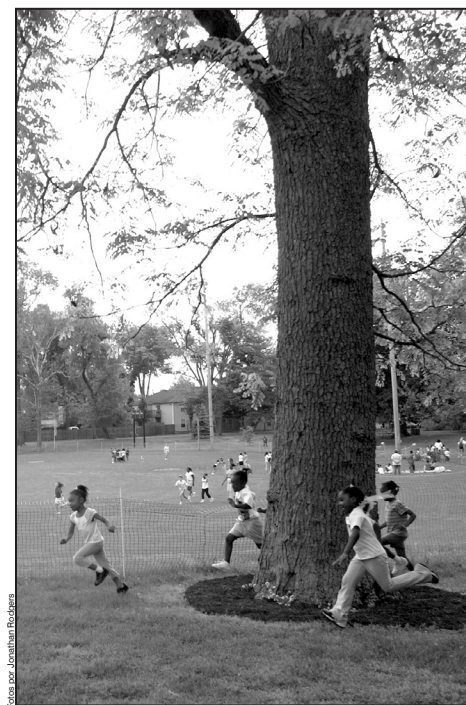
Established in 1904, Woodland

Park, is located near downtown Lexington at the intersection of High Street and Kentucky Avenue. The 19.2 acres of Woodland Park are home to a baseball diamond, a public swimming pool, shady areas and picnic tables, playground equipment, a skate park and basketball courts. It is not unusual to see pick up soccer games or people throwing Frisbee®.

In addition to everyday park activities, Woodland Park also hosts a couple summer events that are tradition among Lexingtonians.

In addition to everyday park activities, Woodland Park also hosts a couple summer events that are tradition among Lexingtonians.

From August 4 through August 8 the park will host the 16th annual Ballet Under the Stars. People from across the Bluegrass bring blankets and chairs to watch professional dancers and ballerinas dance under the night



Fotos por Jonathan Rodgers

sky. Then in mid-August the annual Woodland Arts Fair showcases the work of artisans and artists from around Kentucky and the world. Started in 1976, the Woodland Arts Fair draws thousands of people each summer.

Woodland Park is one of Lexington's older parks, but it is definitely for the young at heart.

Woodland Park is open every day from sunup until midnight. The skate park closes at 10 p.m. when the lights are turned off.





■Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky

# Pregúntele a los Promotores de Salud

## El tratamiento de la anemia

El tratamiento de la anemia depende de su causa. Es importante no asumir que cualquier síntoma que su niño tenga pueda ser debido a la deficiencia de hierro. Asegúrese de que se haga un chequeo médico y no le haga un tratamiento por cuenta suya antes de llevarlo al médico.

Si su niño tiene anemia por deficiencia de hierro, el médico puede recetarle medicina en forma de gotas (para bebítos) o en forma de líquido o tabletas (para niños mayores). El médico también recomendará añadir ciertos alimentos ricos en hierro a la dieta.

Si su hija adolescente está anémica y tiene una menstruación irregular o mucho sangramiento, es posible que el médico le recete una pastilla anticonceptiva para regularle el sangramiento.

El ácido fólico y el suplemento de vitamina B12 se receta si la anemia es debida a una deficiencia de estas substancias.

Si la causa de la anemia es una medicina que le está dando al niño, el médico puede discontinuarla o cambiarla - a menos que el beneficio de la medicina sea mayor que el efecto secundario.

Si la causa es una infección, la anemia mejora cuando pasa o se cura la infección.

El tratamiento para formas crónicas o más severas puede incluir (dependiendo de la causa):

- transfusiones de glóbulos rojos normales de un donante
- la extirpación del bazo o un tratamiento con medicinas para evitar que se pierdan o destruyan los glóbulos rojos con excesiva rapidez
- medicinas contra la infección o la estimulación de la médula ósea para que fabrique más glóbulos rojos.

Un transplante de médula ósea puede estar indicado en ciertos casos de anemia drepanocítica, talasemia y anemia aplástica. Este procedimiento toma células de la médula ósea de un donante y se inyectan en la vena del niño. Las células donadas viajan por el torrente circulatorio hasta llegar a la médula ósea del niño, donde comienzan a producir glóbulos rojos nuevos.

■Sponsored by the North Central Area Health Education Center

# Ask the Health Promotores

## Treating Anemia

ENGLISH

Treatment for anemia depends on the cause of the condition. It's important not to assume that any symptoms your child may be having are due to iron deficiency. Be sure to have her checked by a doctor, and don't attempt to treat her yourself before doing so.

If your child does have iron-deficiency anemia, the doctor may prescribe medication in the form of drops (for infants) or a liquid or tablet form (for older children). The doctor also may recommend adding certain iron-rich foods to your child's diet.

If your teenage daughter is anemic and has heavy or irregular menstrual periods, in some cases her doctor may prescribe a birth control pill to help regulate the bleeding.

Folic acid and vitamin B12 supplements may be prescribed if the anemia is traced back to a deficiency of these nutrients.

If a certain medication appears to be the cause, your child's doctor may discontinue it or replace it with something else - unless the benefit of the drug outweighs this side effect.

If an infection is the cause, the anemia will usually get better when the infection passes on its own or it is cured by treatment.

Treatment for more severe or chronic forms of anemia may include (depending on the cause):

- transfusions of normal red blood cells taken from a donor
- removal of the spleen or treatment with medications to prevent blood cells from being removed from the circulation or destroyed too rapidly
- medications to fight infection or stimulate the bone marrow to make more blood cells

Bone marrow transplantation may be considered in some cases of sickle cell anemia, thalassemia, and aplastic anemia. This procedure involves taking bone marrow cells from a donor and injecting them into the child's vein; the donated cells then travel through the bloodstream to the child's bone marrow, where they begin producing new blood cells.

# Clases de Inglés

## STABLING MATERIALS (Materiales de Cuadra)

Dirt .....	tierra
Manure.....	abono
Mud .....	lodo
Sand .....	arena
Sawdust.....	aserrín
Straw .....	paja
Urine .....	orina

## DESCRIPTIONS OF HORSES (Descripciones de los Caballos)

Baby .....	pony
Colt .....	potro
Filly .....	potra
Gelding .....	caballo castrado
Horse .....	caballo
Mare .....	yegua
old.....	viejo
Stallion .....	semental
Yearling .....	primal
young .....	joven

## PLACES IN THE STABLE (Lugares de Cuadra)

Aisle .....	pasillo
arena/ring.....	pista
corral .....	corral
driveway .....	entrada
field .....	campo
gate/door .....	puerta
office.....	oficina
paddock .....	potrero
pasture.....	pasto
post (hitching).....	poste (para amarrar)
stable .....	cuadra
stall .....	establo
tackroom.....	cuarto de equipo

## FRACTIONS (Fracciones)

one-half .....	un medio
one-third.....	un tercio
three-quarters .....	tres cuartos



# SALUD *A Ritmo de Mujer*



ser  
a  
cierto,

Cuidemos más lo que nos hace mujer

A veces olvidamos que si nosotras estamos saludables, podemos hacer mucho más por los demás. El ser mujeres, madres, hijas, esposas o amigas lleva consigo, el estar pendientes y preocupadas por proteger y cuidar quienes amamos. Es algo que llevamos bien adentro, es parte de nuestra naturaleza, es un instinto. Pero también es que en ocasiones, por estar pendientes de los demás, olvidamos el cuidarnos a nosotras mismas.

El Centro de Salud de la Mujer, de la Universidad de Columbia en Nueva York, ha publicado que desde el 1984 el cáncer es la segunda causa de muerte en la mujer, y la causa más común de muerte prematura. Aunque ha disminuído bastante la mortalidad por cáncer de cerviz y útero gracias a la detección temprana, ha aumentado la incidencia del cáncer del pulmón y del seno.

Por lo anterior queremos invitarlas a dimensionar la importancia de prevenir y diagnosticar a tiempo enfermedades de todo tipo, pero, en especial de aquellas que están relacionadas con nuestros órganos reproductivos. Por que desde la juventud hasta la vejez nos encontramos expuestas a problemas de salud únicos por ser mujer, la naturaleza de nuestros cuerpos y sus continuos y fuertes cambios hormonales.

La prevención y la detección temprana son la clave para llevar una vida saludable, por lo tanto no olvidemos programar citas periódicas con el ginecólogo. Debemos ir de forma regular teniendo en cuenta siempre nuestra edad y la etapa de nuestra vida. No dejemos nuestra salud en manos de la suerte. Todas las mujeres necesitan cuidado de su salud y sus órganos reproductivos ya sea que sean madres, hijas, tías, hijas o amigas.

## CONSEJOS para TODAS LAS MUJERES



### 20's

Examen de papanicolau para cancer cérvico: Todas las mujeres deben empezar sus evaluaciones de cáncer cérvico aproximadamente tres años después de empezar a tener relaciones sexuales, o a los 21 años de edad a no más tardar.

Examen clínico de los senos: aproximadamente cada tres años para las mujeres en sus 20's El auto-examen de senos es una opción a considerar. Pregunte a su proveedor de servicios médicos que le muestre cómo realizarse un examen.

Examen de Clamidia: Cada año hasta los 25 años de edad, si es activa sexualmente.

Examen de la presión sanguínea para presión alta (hipertensión): Empezando a los 21 años de edad, realice su chequeo cada año o cada dos años.

Colesterol: Las mujeres deben empezar sus exámenes al empezar a los 20's y las evaluaciones deben ser repetidas al menos cada cinco años o con más frecuencia si usted tiene factores de alto riesgo para enfermedades del corazón o diabetes, o si su nivel de colesterol se encuentra más alto de lo normal.



### 30's

Examen de papanicolau para cancer cérvico: Hágase un examen de papanicolau todos los años si se hace el examen regular, si usa el nuevo examen de papanicolau de base-líquida hágaselo cada dos años. Si usted ha tenido tres exámenes de papanicolau de forma consecutiva con resultados normales en sus 20's usted puede optar de ser evaluada cada dos o tres años.

Examen clínico de los senos: Tenga este examen entre cada año a tres años. Este examen es parte del examen de ginecología anual. La mayoría de proveedores de servicios de salud también sugieren auto-realizarlo cada mes.

Examen de la presión sanguínea para presión alta (hipertensión): Realice su examen de la presión sanguínea cada año o cada dos años.

Colesterol: Tenga su examen de colesterol en la sangre cada cinco años o con más frecuencia si usted tiene riesgos de enfermedades del corazón.



### 40's

Examen de papanicolau para cancer cérvico: Si usted ha tenido exámenes de papanicolau de forma consecutiva con resultados normales usted puede optar de ser evaluada cada una o tres años.

Examen clínico de los senos: Tenga este examen entre cada año. Este examen es parte del examen de ginecología anual.

Mamografía: Al inicio de los 40's, usted debe ser evaluada para cáncer en los senos con mamografía cada año.

Examen de la presión sanguínea para presión alta (hipertensión): Realice su examen de la presión sanguínea cada año o cada dos años.

Colesterol: Tenga su examen de colesterol en la sangre cada cinco años o con más frecuencia si usted tiene riesgos de enfermedades del corazón.

## CONSEJOS para UNA VIDA SALUDABLE

Conozca la historia médica de su familia, y aprenda acerca de otros factores que quizás te pongan en alto riesgo a las enfermedades. Trate de crear una historia de la salud de su familia.



Mantenga un estilo de vida saludable. Haga ejercicio, desarrolle y mantenga una dieta saludable, no fume y manejar el estrés bajo control puede ayudarle a mantenerse saludable.



La Academia Americana de Médico Obstétricos y Ginecólogos recomienda que todas las mujeres de 18 años de edad, o mayores, y adolescentes sexualmente activas tengan un examen de ginecología, incluyendo un examen de pelvis, anualmente.

Al pasar de los años nuestros cuerpos se convierten en autobiografías caminantes, contándole a amigos y extraños de los pequeños y grandes estreses de nuestras vidas.- Marilyn Ferguson





## A Woman's Pace

# HEALTH

Taking more care of what makes us women

Sometimes we forget that if we are healthy, we can do much more for others. Being women, mothers, daughters, wives or friends means being aware and worried about protecting and caring for the ones we love. It is something we carry inside, part of our nature. It's an instinct. But it is also true that on occasion in being concerned about others we forget to care for ourselves.

The Women's Health Center at Colombia University in New York has published that since 1984 cancer is the second highest cause of death in women, and the most common cause of premature death. Even though cancer mortalities from cervix and uterine cancer have decreased quite a bit thanks to early detection, the incidence of lung and breast cancer has increased.

For that reason we invite you to consider the importance of preventing and diagnosing in time all types of illnesses, but especially those related to our reproductive organs. Because whether young or old we are exposed to unique health problems because we are women, the nature of our bodies and their continual, strong hormone changes.

Early detection and prevention is key to a healthy life, so we cannot forget to schedule appointments with the gynecologist. We should go regularly and always keep in mind our age and stage of life. We should not leave our health in the hands of luck. It does not matter if you are or plan to be pregnant. All women need to care for their health and reproductive organs whether they are mothers, daughters, aunts, sisters or friends.

### ADVICE for EVERY WOMAN



#### 20's

**Pap test for cervical cancer:** All women should begin cervical cancer screening about three years after they begin having vaginal intercourse, but no later than when they are 21 years old. Screening should be done every year.

**Clinical breast exam:** About every three years for women in their 20s. Breast self-exam is one option to consider. Ask your health care professional to show you how to perform one.

**Chlamydia test:** If sexually active, every year until age 25.

**Blood pressure test for high blood pressure (hypertension):** Beginning at age 21, have your blood pressure checked every one to two years.

**Cholesterol:** Women should begin blood cholesterol testing at age 20 and the testing should be repeated every five years or more frequently if you have risk factors for heart disease or diabetes, or if your cholesterol level is above normal.



#### 30's

**Pap test for cervical cancer:** Have a Pap test every year with the regular Pap test or every two years using the newer liquid-based Pap test. If you've had three Pap tests in a row with normal results in your 20s, you can opt to get screened every two to three years.

**Clinical breast exam:** Have this exam every one to three years. This exam often is part of the annual gynecologic examination. Most health care professionals also suggest doing a breast self-examination each month.

**Blood pressure test for hypertension:** Have your blood pressure taken every one to two years.

**Cholesterol:** Have your blood cholesterol tested every five years or more frequently if you have risk factors for heart disease.



#### 40's

**Pap test for cervical cancer:** If you've had three Pap tests in a row with normal results, you should continue your Pap test screening every one to three years.

**Clinical breast exam:** Have this exam every year. This exam often is part of the annual gynecologic examination.

**Mammography:** Beginning at age 40, you should be screened for breast cancer with mammography every year.

**Blood pressure test for hypertension:** Have your blood pressure taken every one to two years.

**Cholesterol:** Have your blood cholesterol tested every five years or more frequently if you have risk factors for heart disease.

**Diabetes blood glucose (sugar) test:** Have this test every three years beginning at age 45.

This information provided by the National Women's Health Resource Center.

### TIPS for a HEALTHY LIFESTYLE

Know your family medical history, and learn about other factors that may put you at higher risk for disease. Create a family health history.



Maintain a healthy lifestyle. Exercising, developing and maintaining a healthy diet, not smoking and managing stress can help keep you healthy.



The American Academy of Obstetricians and Gynecologists recommends that all women age 18 or older and sexually active teens younger than age 18 have a gynecologic examination, including a pelvic exam, annually.

Over the years our bodies become walking autobiographies, telling friends and strangers alike of the minor and major stresses of our lives. - Marilyn Ferguson





## LAS APARTAMENTO DE PREAKNESS 1 Y 2 BAJO NUEVA GERENCIA Y PERSONAL



# GRANDES ESPECIALES

Apartamentos de 1 o 2 Habitaciones desde \$345.00 Al Mes  
1 ó 2 Habitaciones con Agua, Gas, Luz Pagada desde \$445.00 Al Mes  
3 Facilidad de Lavandería Recientemente Renovadas  
Nos Dedicamos a Ayudarte con Todas sus Necesidades  
**HABLAMOS ESPAÑOL**

Localizado en 1724 Versailles Rd Lexington Ky 40504 o llama (859)233-1613

## COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde  
**Louisville, Lexington  
y Cincinnati a:**

**México D.F....\$190 Salvador.....\$295**  
**Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279**  
**Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410**  
**León.....\$269 Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**  
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



**SALUD MENTAL**  
**MENTAL HEALTH**

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas / *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español  
*English and Spanish*

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

## Atención Hondureños y Nicaraguenses Inmigración Anuncia Extensión del TPS

WASHINGTON -- El Servicio de Ciudadanía e Inmigración (USCIS) anunció que ha prorrogado por 90 días, de forma automática, la validez de los permisos de trabajo a los casi 90,000 hondureños y nicaragüenses amparados bajo el Estatuto de Protección Temporal (TPS). La institución anunció en el Registro Federal (diario oficial) que el TPS tiene vigencia hasta el 5 de octubre próximo, dijo la institución en un comunicado.

La extensión incluye a las peticiones realizadas en los formularios I-766 o I-688B, que tienen como fecha de caducidad el 5 de enero del 2005 y la "categoría" de "A-12" o "C-19." Esta notificación tiene una guía para los empleados afectados y empleadores.

Los interesados deben consultar las guías respectivas en el portal: [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) ·<http://www.uscis.gov>

USCIS indicó que los empleadores que tengan dudas sobre cómo verificar la validez de las autorizaciones de trabajo pueden llamar al teléfono gratis: 1-800-357-2099 o visitar el sitio de USCIS.

Se puede llamar al 1-800-237-2515 para obtener información sobre la extensión automática. Recuerde que al ser automática no es necesario llamar o llenar o enviar más documentación

## Attention Hondurans and Nicaraguans USCIS Announces 90- Day Extension for TPS

ENGLISH

WASHINGTON -- U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) announced in the Federal Register a 90-day auto-extension of employment authorization documents (EADs) for almost 90,000 Hondurans and Nicaraguans with Temporary Protected Status (TPS) valid until October 5, 2005. This Federal Register Notice was published the week of July 5.

The auto-extension applies to all TPS-related EADs (Form I-766 or Form I-688B) with an expiration date on the card of January 5, 2005 and a "category" of "A-12" or "C-19." This notice contains guidance for affected employees and employers.

They can verify the validity of the work authorizations calling at 1-800-357-2099 or visitar el sitio de USCIS at [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) ·<http://www.uscis.gov>

Since this is an automatic extension of EADs, affected individuals do not need to report to a

USCIS office or call USCIS to request additional documentation.

## Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis  
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME  
39 W Jackson Place, Suite 130  
Indianápolis IN 46225

**Tel 317 951-0005 ext 223**



# Consejos para Evitar Problemas con Inmigración

Por la Abogada Ilona Bray

## Mantenga su estatus seguro y sus aplicaciones de visa y tarjeta de residencia en movimiento

1 Planifique en caso de atrasos. Si usted se encuentra en los Estados Unidos y su permiso de trabajo o estatus necesita ser renovado, sepa que los Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los EE.UU. (USCIS o inmigración) se encuentra bien retrasado. Compense enviando su aplicación con bastante tiempo por adelantado, para evitar pasar tiempo sin un estatus legal. Siempre y cuando usted esté bien con su estatus, el USCIS no le arrearará durante ese periodo especial de registración.

2 Considere la Ciudadanía. Si usted tiene una tarjeta de residencia, llene sus aplicación tan pronto como le sea posible. Esto no solamente le protegerá de su deportación sino que le ayudará a obtener un estatus seguro para sus miembros familiares cercanos. Algunas personas deben esperar cinco años después de su aprobación de la tarjeta de residencia antes de aplicar, sin embargo otros pueden aplicar más pronto. Para mayor información visite el sitio Web at [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) o el libro Becoming a U.S. Citizen: A Guide to the Law, Exam & Interview (Nolo).

3 Evite que lo Regresen. Al llegar a los Estados Unidos, esté oreoado para convencer al oficial en la frontera que usted merece una visa de entrada. Estos oficiales tienen mucho poder y lo pueden enviar de regreso si ellos piensan que usted es un riesgo a la seguridad o que usted mintió para obtener una visa. Los turistas deben tener cuidado de no empacar nada que parece que usted está planeando quedarse permanentemente, por ejemplo una hoja de vida para obtener trabajo o un vestido de bodas.

4 Llene Múltiples Peticiones de Visa. Si usted planea obtener una tarjeta de residencia a través de un miembro familia, investigue si más de un miembro de la familia es elegible para remitir una petición por usted. Por ejemplo, un hermano o un hermana que son ciudadanos podrían hacer la petición para usted. De esa manera si la lista de espera en una categoría es demasiada larga, o si un miembro de la familia muere, usted tendrá otra opción.

Evite estar tarde. Sea extremadamente cuidadoso de llegar a tiempo a cualquier cita con inmigración o USCIS, una embajada o consulado o la corte de inmigración. Llegar tarde-o no presentarse- puede resultar en meses de atraso en el mejor de los casos o deportación en el peor.

# Tips for Avoiding Trouble With U.S. Immigration

by Attorney Ilona Bray

## ENGLISH

## Keep your status secure and your visa and green card applications moving along smoothly.

1 Plan for Delays. If you are in the United States and your work permit or status needs to be renewed, realize that U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS,) is extremely backed up. Cope by turning in your application far in advance, to make sure you won't spend time without legal "status." As long as you have "status," the USCIS won't arrest you during such things as special registration.

2 Consider Citizenship. If you have a green card, file for U.S. citizenship as soon as legally possible. This will not only protect you from deportation, but will also help you get a more secure status for your close family members. Most people have to wait five years after their green card approval before applying, but some people can apply sooner. For more information, see the USCIS website at [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) or the book Becoming a U.S. Citizen: A Guide to the Law, Exam & Interview (Nolo).

3 Avoid Summary Removal. When arriving in the U.S. from overseas, be ready to convince the border official that you deserve your entry visa. These officials have a lot of power and they can send you back if they think you are a security risk or that you lied in order to get the visa. Tourists should be careful not to pack anything that looks like they're planning a permanent stay, such as a resumé or a wedding dress.

4 File Multiple Visa Petitions. If you plan to get a green card through a family member, see if more than one member of your family is eligible to submit the visa petition for you. For example, a brother and a sister who are U.S. citizens could both file for you. That way if the waiting list in one category gets especially long, or if one person dies, you'll have another option.

Don't Be Late. Be extremely careful to arrive on time for any scheduled appointment with the USCIS, a U.S. embassy or consulate or the U.S. immigration court. Arriving late -- or not at all -- can result in months of delays at best, and deportation from the U.S. at worst.

Nosotros  
apoyamos  
sus jugadas...

Para que usted  
cumpla sus metas.


En el Banco BB&T hacemos

equipo con usted, le apoyamos

y satisfacemos sus

necesidades bancarias.

Le queremos como nuestro cliente.

 Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com

## Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.	281-2120
Beaumont: 3061 Fieldstone Way	224-8292
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd	276-2557
Lansdowne: 3329 Tates Creek	269-3448
<b>3285 Blazer Parkway 40509</b>	

Trabaja · Ahorra · Invierte

**BB&T**  
el banco que nos *apoya*





# Hollow Creek Condominiums

## Cupones Gratis para Renta\*

# \$300 de Descuento

Apartamentos de 3 Recamaras  
por \$625 1400/ft<sup>2</sup> Lavadora y Secadora

522 Hollow Creek Road  
Lexington, Kentucky 40511

**(859) 299-2676**  
**!Estudiantes Bienvenidos!**

Aceptamos Sección 8  
\*Algunas condiciones aplican

# Teléfonos Importantes

## Emergency, Crisis Hotlines/ Emergencias

Charter Ridge Hospital/Hospital de Charter Ridge	269-2325
Child Abuse/Abuso de Niños	252-1456
Crisis Intervention/ Intervención de Crisis	233-0444
Parent Helpline/Ayuda para Padres	1-800-432-9251
Poison Control Center/Centro de Control de Envenenamiento	1-800-722-5725
Police, Fire, Ambulance/Policia, Bomberos, Ambulancia	911
Rape Crisis Center/Centro de Crisis de Violaciones	253-2511
Safe Place (MASH Drop-Inn)/ Lugar Seguro	254-2501
Suicide Prevention/ Prevención de Suicidio	233-0444

## Basic Needs/Necesidades Básicas

American Red Cross/Cruz Roja	253-1331
Hope Mobile, Mobile Outreach/Unidad Móvil del Hope Center	252-7881
Manchester Center/Centro de Ayuda Manchester	255-1047
God's Pantry/Ayuda con Comida	255-6592
Catholic Social Services/Servicios Sociales Católicos	253-1993
Community Action/Acción de la Comunidad	233-4600
Food Stamps/Cupones de Comida	246-2070
Salvation Army/Ejercito de Salvación	255-3446
Adult Services/Servicios para Adultos	258-3810

## Pregnancy, Young Parenthood/Embarazo, Padres Jóvenes

Abortion Alternatives Help Center/Centro de Ayuda Alternativos de Aborto	278-8469
Lexington Planned Parenthood/Centro de Planificación	252-8494
Catholic Social Services/ Servicios Sociales Católicos	253-1993
Expectant Mother Program/Madres Embarazadas	288-2427
Family Care Center/Centro de Cuidado de la Familia	288-4040
PRIDE(Prenatal Recovery, Infant Development and Education Program)/ Programa de Educación y desarrollo y infantil, recuperación prenatal	277-1080
Lexington-Fayette Co. Health Department/ Departamento de Salud	252-2371

## Emergency Shelter/Refugio para Emergencias

Coleman House/Casa Coleman	254-3467
MASH Drop-Inn/Lugar Seguro	252-3126
Safe Place/Lugar Seguro	254-2501
Salvation Army/ Ejercito de Salvación	255-3446

# ¿SIDA?

# ¡Si...Da!

¿Sabías que...?

**1** de cada

**5** personas  
con **SIDA**  
son  
**hispanos**

Clínica



Bluegrass Farmworkers Health Center  
1916 Oxford Circle Lexington, KY

**La Clínica**  
para tu comunidad  
para tu familia  
...y para ti

**1-877 La Salud (527-2583)**

## PRUEBAS DE VIH

**Gratis Confidencial**

No usamos jeringas...  
solo basta un poco de  
saliva

**ACÉRCATE!**

**Visítanos y  
Hágase Revisar**

**LUNES A JUEVES  
9am-5pm**

**VIERNES  
9am-3pm**



# Iglesia Cristiana Monte Sinaí

Pastor  
Luis Martinez

Informes:  
Tel: (859) 246-0242  
Cell: (859) 351-5294

1820 Oxford Circle  
Lexington, KY 40503

## Horario de Servicios

Martes: 7:00 pm  
Jueves: 7:00 pm  
Sabado: 7:00 pm  
Domingo: 1:00 pm

# Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policía, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

# Ministerio IMPACTO DE DIOS

con el Evangelista Internacional  
**Hector De La Cruz**

El Evang: Hector De La Cruz  
se sienta en la silla de ruedas  
para ser empujado por  
la señora que estuvo paralítica  
por 30 años.

Aquí esta ella.  
Notese al fondo cuando  
un oficial levanta la silla de ruedas.  
**ALELUYA!**

Esta hermana tenia cancer en la matriz.  
Cuando se hizo la oracion por sanidad  
ella callo al piso y el señor le mostro  
al Evangelista Hector de La Cruz  
una luz que entraba y salia por su estomago.

Fijese en la siguiente foto  
cuando el dedo del Evangelista señala la luz.  
Mire ambas fotos y notese la diferencia.  
Dios es Real!

Vea el dedo del Evangelista  
apuntando hacia la luz  
que entra en el vientre y matriz.  
**GLORIA A DIOS!**

Embrujada  
Durante la Oracion  
de liberacion el Evang:  
Hector De La Cruz declara  
que ella tenia un animal vivo  
en su estomago.  
Notese en la bolsa plastica  
Todo lo que ella tira por su boca  
y el animal sale  
vivo de su estomago  
y ella queda libre.

Este niño lo traeron  
muerto a la campaña.  
Hacia 5 horas estaba muerto.  
El Evang: Hector De La Cruz  
lo levanto y por unos 20 minutos  
clama hasta que el niño recibe  
vida.  
**ALELUYA!**

Jesucristo  
es el mismo hoy ayer y por  
todos los siglos.

Evangelista Internacional  
Hector De La Cruz

**Gran Campaña de Avivamiento, Salvacion, Sanidad,  
Liberacion y Edificacion**

**TRAIGA A LOS ENFERMOS-ENTRADA GRATIS**  
Nuestra pagina en el internet [WWW.IMPACTODEDIOS.COM](http://WWW.IMPACTODEDIOS.COM)

**Lugar:** Iglesia Cristiana Monte Sinaí  
**Dirección:** 1820 Oxford Cir. Lexington, KY  
**Fecha:** 5-6-7 de Agosto 6:00 p.m.  
**Informes:** 246-0242, (859) 351-5294



# La Voz de KY

**(859) 621-2106**  
English

**(859) 509-2742**  
Español

**(859) 977-0123**  
Oficina

**(859) 231-0179**  
Fax





# Espiritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

## Spirituality By Paulo Coelho



### De las artimañas del amor

#### El califa y su mujer

El califa árabe hizo llamar a su secretario:

-Encierra a mi mujer en la torre mientras estoy de viaje –ordenó.

-¡Pero si ella ama a Su Majestad!

-Y yo la amo a ella –respondió el califa-. Pero sigo un viejo proverbio de nuestra tradición: “haz pasar hambre a tu perro y te será fiel; hazlo engordar y te morderá.”

El califa partió hacia la guerra y volvió seis meses después. Al llegar, llamó a su secretario y pidió ver a su esposa.

-Os ha dejado –fue la respuesta del secretario-. Su Majestad citó un bello proverbio antes de partir, pero olvidó otro dicho árabe:

“Si tu perro está preso, acompañará a cualquier persona que le abra la jaula.”

### El intento de controlar el alma

Muchas veces pensamos que podemos controlar el amor. Y, en ese momento, nos

sorprendemos haciéndonos una pregunta absolutamente inútil: “¿merece la pena?”

El amor no respeta esa pregunta. El amor no se deja valorar como una mercancía. Uno de los personajes de la obra La buena alma de Tse-Chuang, de Bertold Brecht, nos habla de la verdadera entrega:

“Quiero estar junto a la persona que amo.

No quiero saber el precio que habré de pagar.

No quiero saber si será bueno o malo para mi vida.

No quiero saber si esa persona me quiere o no

Lo único que necesito, lo único que deseo, es estar cerca de la persona que amo”.

### La medida del amor

-Siempre quise saber si era capaz de amar como amas tú –dijo el discípulo hindú a su maestro.

-No existe nada más allá del amor –respondió el maestro-. Es lo que hace girar al mundo y mantiene las estrellas suspendidas en el cielo.

-Lo sé. Pero, ¿cómo puedo saber si mi amor es lo bastante grande?

-Procura saber si te entregas, o si por el contrario, huyes de tus emociones. Pero no te hagas preguntas como ésa, pues el amor no es grande ni pequeño. No se puede medir un sentimiento como se mide una calle: si haces eso, sólo percibirás su reflejo, como el de la luna en un lago, pero no estarás recorriendo su camino.

### La búsqueda contemplativa

Linda Sabbath cogió a sus tres hijos y decidió irse a vivir a una pequeña hacienda en el interior de Canadá; quería dedicarse sólo a la

#### ENGLISH

### Love traps

#### The Caliph and his wife

The Arab Caliph sent for his secretary:

“Lock up my wife in the tower while I’m away,” he ordered.

“But she loves Your Majesty!”

“And I love her,” answered the Caliph. “But I respect an old traditional proverb of ours that says “keep your dog thin and he

will follow you; make him fat and he will bite you.”

The Caliph went off to war and returned six months later. On arriving, he called for his secretary and asked to see his wife.

“She has abandoned you,” was the secretary’s answer. “Your Majesty quoted a beautiful proverb before leaving but forgot another Arab saying that goes: “If your dog is tied up it will follow anybody that opens its cage”.

### Trying to control the soul

We often think we can control love. And then we catch ourselves asking the completely useless question: “is it really worth it?”

Love does not bother itself with that question. Love refuses to be priced like some piece of merchandise. One of the characters in Bertold Brecht’s play “The Good Person of Szechuan” tells us about true love:

“I want to be next to the one I love.

I don’t care what this will cost me.

I don’t care whether this will do my life good or bad.

I don’t care whether this person loves me or not.

All I want, all I need is to be close to the one I love.”

### The measure of love

“I have always wanted to know if I was able to love like you do,” said the disciple of a Hindu master.

“There is nothing beyond love,” answered the master. “It’s love that keeps the world going round and the stars hanging in the sky.”

“I know all that. But how can I know if my love is great enough?”

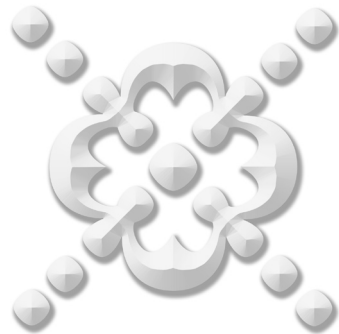
“Try to find out if you abandon yourself to love or if you flee from your emotions. But don’t ask questions like that because love is neither great nor small. You can’t measure a feeling like you measure a road: if you act like that you will see only your reflection, like the moon in a lake, but you won’t be following your path.”

### The contemplative quest

Linda Sabbath took her three sons and decided to go and live on a small farm in the interior of Canada, where she wanted to dedicate herself completely to spiritual contemplation.

In less than a year she fell in love, got married again, studied the saints’ techniques of meditation, fought for a school for her children, made friends, make enemies, neglected her teeth, got herself an abscess, hitchhiked in snowstorms, learned to fix the car, thaw out frozen pipes, make her alimony stretch out at month’s end, survive on unemployment money, sleep without indoor heating, laugh for no reason, cry with despair, build a chapel, make repairs to the house, paint walls, and give courses on spiritual contemplation.

“And I eventually realized that a life of prayer does not mean isolation,” she says. “Love is so big it has to be shared.



contemplación espiritual.

Antes de que hubiera transcurrido un año, se había enamorado, se había casado de nuevo, había estudiado las técnicas de meditación de los santos, había luchado por una escuela para sus hijos, había hecho amigos y enemigos, había descuidado su tratamiento dental, había tenido un absceso, había hecho auto-stop bajo tormentas de nieve, había aprendido a reparar el coche, había tenido que deshelar las cañerías, había hecho milagros con el dinero de la pensión para llegar a fin de mes, había vivido del subsidio de desempleo, había dormido sin calefacción, había reído sin motivo, había llorado de desesperación, había construido una capilla, había hecho reparaciones en la casa, había pintado paredes, había impartido cursos sobre contemplación espiritual.

-Y al final entendí que una vida de oración no significa aislamiento –dijo-. El amor es tan grande que hay que dividirlo.

## Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis  
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME  
39 W Jackson Place, Suite 130  
Indianápolis IN 46225

**Tel 317 951-0005 ext 223**

## Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

**Emergencia General:** policía, bomberos, etc.-911

**Electricidad-** Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

**Gas-** Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515  
no urgentes- 1-859-288-0200

**Drenaje-** Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255  
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

**Agua-** Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

**Envenenamiento-** Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725



# Al Borden del Bluegrass

## Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro-Al Borden del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

## Todos vienen con un sueño

Por Randi Ewing y Sara Anderson

Lola sabe que entre más tiempo vivan en los Estados Unidos es más factible que Mayra crezca como los niños de aquí. La niña ya no recuerda a sus tíos y tías en México. Cuando la maestra en la escuela le pregunta a Mayra acerca de la historia de México ella no sabe las respuestas. Aún así, Lola no está completamente lista para regresar. Existen todavía cosas por las cuales tienen que ahorrar- una casa, un auto, un negocio propio. Puede que sea más difícil irse que lo que quiere admitir. La vida es más fácil en los Estados Unidos.

*“Yo ya me acostumbré de estar aquí. A lo mejor yo voy a querer hacer lo mismo allá pero no puedo. . . . Imagínate, para lavar ropa tienes que caminar para ir a tenderla. Imagínate, cuando aquí estoy lavando, sentada y viendo televisión. . . . Pero no le hace, yo deajo todo por irme”.*

Lola dice que cada quien viene a los Estados Unidos con un sueño. El sueño de Lola es tener una casa propia. Poco a poco han estado enviando dinero a México de tal forma que su suegro se las pueda construir. Lo único que les hace falta es el piso.

*“Mi hermano mayor, de los hombres, se vino a Chicago. ¿Sabes cual era la ilusión de él? Comprarle una lavadora a mi mamá. Y se la compró. Después le dijo, le voy a comprar tu refrigerador y le compró su refrigerador. . . . Todos, todos, yo no quiero saber quién, todos venimos con una ilusión. Muchos no llegan porque se mueren en el camino. Otros llegan y se echan a perder con las drogas y vino y todo. Y otros, pues, sabemos aprovechar”.*

El piso para la casa de Lola en México costará cerca de tres mil dólares. El dinero llega más fácil en los EE.UU., pero la vida en cualquier país viene con sus problemas y enseñanzas. Lola sabe que cada día gana algo nuevo y pierde algo viejo. Lleva tiempo poder estar listo para volver. Habrá diferencias.

*“Yo, si un día voy a México, yo voy a ir lib-er-ada”, y canta la palabra, sílaba por sílaba. “Yo ya no quiero depender tanto de mi esposo porque yo aquí he aprendido muchas cosas, muchas. No te imaginas. . . . Creo que yo me voy a ir, si un día me voy de aquí, me voy a ir satisfecha de que me sirvió mucho estar aquí en los Estados Unidos”.*

Liberada. Libre para trabajar, para celebrar en grande los días de fiesta mexicanos y pasar horas colgando ropa. Libre para un arranque en su propio país. Todos llegan con un sueño, y todos tienen el sueño de poder regresar.

# Bordered By Bluegrass

## Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book – Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

## Everyone comes with a dream

By Randi Ewing and Sara Anderson

ENGLISH

Lola knows the longer they live in the United States the more likely it is that Mayra will grow up like children from here. Already she does not remember her uncles and aunts in Mexico. When the teacher at school asks Mayra about Mexican history she doesn’t know the answers. Still, Lola is not quite ready to go back. There are still things they need to save for - a house, a car, a business of their own. It might be harder to leave than she wants to admit. Life is easier in the United States.

*“I’m used to being here now. I will probably want to be able to do the same things there, but I won’t be able to. . . . I think it is going to be very difficult to adapt again there. . . . Imagine, to wash clothes (in Mexico) you have to walk a long way to hang them. Imagine, when here I am washing clothes, sitting down and watching tv. . . . But don’t believe it. I would give up everything to go (home).”*

Lola says everyone comes to the U.S. with a dream. Lola’s dream was to have a home of her own. Little by little they have been sending money back so that her father-in-law can build it for them. All they lack is the floor.

*“My older brother, (oldest) of the boys, came to Chicago. Do you know what his dream was? To buy a washing machine for my mom. And he bought it for her. Then, he told her, I’m going to buy you a refrigerator. And he bought her a refrigerator. . . . Everyone, everyone, I don’t care who it is, everyone comes with a dream. A lot of people don’t make it, because they die on the way. Others get here and throw it away on drugs and wine and everything. And others, well, we know how to progress.”*

The floor for Lola’s home in Mexico will cost about three thousand dollars. Money comes easier in the U.S., but life in any country comes with its problems and its lessons. Lola knows that every day she gains something new and loses something old. It takes time to be ready to go back. There will be differences.

*“Me, if one day I go back to Mexico, I will go back li-ber-ated,” and she sings the word, syllable by syllable. “I don’t want to depend so much on my husband anymore, because here I have learned a lot of things, lots. You can’t imagine. . . . I believe that I will go, if one day I go from here, I will go satisfied that I got a lot out of being in the United States.”*

Liberated. Free to work, to celebrate cherished holidays and spend hours hanging out clothes. Free to make a go of it in one’s own country. Everyone comes with a dream, and everyone has a dream of going back.





HOROSCOPO



(21 MAR-20 ABR)

ARIES

ARIES  
Hoy deberás tener paciencia para resolver ese asunto; pero sin pensar demasiado en desquitarte. La paciencia es una virtud, cuando se enfoca en la resolución de problemas específicos.



(21 ABR-21 MAY)

TAURO

TAURO  
Este día debes poner atención a la forma en cómo te miran algunas personas allegadas a ti, pues es muy probable que encuentres en sus ojos mucho más de lo que te dirán con palabras.



(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

GEMINIS  
Ten presente el día de hoy que el valor de las cosas se funda en su utilidad. En el uso que se puede hacer de ellas. El valor de las personas está en sus cualidades y en la manera en que se utilizan.



(22 JUN-22JUL)

CÁNCER

CANCER  
Aunque a veces tu manejo del dinero no es el más adecuado, pues tiendes a despilfarrar buenas cantidades en gastos a parte de los familiares. Hoy rendirá el presupuesto hasta para algún pequeño gusto.



(23JUL-23 AGO)

LEO

LEO  
Desde luego que la mala suerte existe, pero la buena también, y es ésta la que con frecuencia no te deja gozar de lo que en realidad tienes, porque todo te llega fácil.



(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

VIRGO  
Este día es muy probable que experimentes mucha vitalidad creadora, procura sacarle el jugo sin caer en parámetros dogmáticos o en frívolas modas, más bien aplicando el discernimiento.



(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

LIBRA  
El día de hoy es preciso que moderes tu temperamento explosivo, con el cual sueles enfrentar las dificultades. Procura hacer uso de tu sentido práctico, pero sin olvidar el sentido del humor.



(24 OCT-22NOV)

ESCORPIÓN

ESCORPION  
Hoy recuerda que la represión social sobre la sexualidad de las personas, suele estar apuntalada por tabúes y prejuicios. Actualmente se saben cosas que antes no se conocían.



(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

SAGITARIO  
Este día piensa que sólo podemos corregir el error si lo aceptamos. Un ser humano que comete una equivocación y no la enmienda está cometiendo una nueva. Acepta cuando actúas mal.



(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

CAPRICORNIO  
La imaginación despierta con frecuencia y espanta a quienes no la cultivan. Por ello, hoy no temas si en tus actos hay un toque de locura o lo que los demás consideran así.



(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

ACUARIO  
Este día debes tener presente que únicamente está solo quien no puede comprender a nadie, porque lo único que tiene el poder de rescatar al ser humano de su soledad, es la tolerancia.




(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

PISCIS  
No has querido analizar la situación que te preocupa con el cuidado que se necesita. Hazlo este día porque es muy probable que allí encuentres las claves para remediar ciertos problemas futuros.


HOROSCOPE



(21 MAR-20 ABR)

ARIES


ARIES  
Today you should have patience in order to resolve that problem, but without thinking too much to upset you. Patience is a virtue when it is focused on the resolution of specific problems.



(21 ABR-21 MAY)

TAURUS


TAURUS  
Today you should pay attention to the way in which people who are close to you see you, because it is very possible that you will find in their eyes much more than they say with words.



(22 MAY-21 JUN)

GEMINI


GEMINI  
Be aware today that the value of things is based in their utility, in what you can do with them. The value of people is in their qualities and the way that they use them.



(22 JUN-22JUL)

CANCER


CANCER  
Even though sometimes your management of money is not the most adequate, because you tend to squander a good amount on things other than what is necessary, today your budget will work out even down to the smallest expenditure.



(23JUL-23 AGO)

LEO


LEO  
Bad luck has always existed, but good luck has too, and it is that luck that often doesn't allow you to enjoy what you have because everything comes to you so easily.



(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO


VIRGO  
Today it is very likely that you will feel a lot of creative vitality. Be sure to get the juice of it without getting too dogmatic or too frivolous. Instead, apply your discernment.



(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA


LIBRA  
Today it is important that you watch your explosive temper that you usually see when you face difficulties. Be sure to use your common sense, but don't forget your sense of humor.



(24 OCT-22NOV)

SCORPIO


SCORPIO  
Today remember that social repression about the sexuality of people used to be noted in taboos and prejudices. Nowadays we know things we didn't used to know.



(23 NOV-22 DIC)

SAGITTARIUS


SAGITTARIUS  
Today remember that we can only correct an error if we accept it. One human being who makes a mistake and doesn't amend it is committing another. Accept it when you act badly.



(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORN


CAPRICORN  
The imagination frequently wakes up and scares those who don't cultivate it. For that reason, today don't be afraid if in your actions there is a touch of craziness or what others would consider crazy.



(21 ENE-18 FEB)

AQUARIUS

AQUARIUS  
Today you should keep in mind that one is only alone when they cannot understand anyone, because the only way to rescue human beings from solitude is tolerance.



(19 FEB-20 MAR)

PISCES

PISCES  
You have not wanted to analyze the situation that is worrying you with the care that it needs. Do it today, because it is very likely that there you will find the keys to mend certain future problems.

LA RECETA

# LA MESA LATINA

## The Latin Table

### Un “Completo” con Aguacate

### A ‘Completo’ with Avocado



(CL) - Déle un nuevo giro a los perros calientes tradicionales con esta versión del aguacate, inspirada en el original “Completo” chileno.

Receta para 8 raciones:

2 Cucharadas de aceite vegetal

Una cebolla blanca grande, cortada en rebanadas finas

8 panes para perros calientes, envueltos en papel de aluminio y calentados en el horno ( a 350 grados de 10-15 minutos)

8 perros calientes del tamaño de los panes

Mayonesa

Ketchup

Mostaza

Salsa picante

2 tomates maduros medianos, sin semillas y cortados en cuadritos

Una cebolla blanca pequeña, cortada en rebanadas finas

2 aguacates Hass grandes, pelados, sin semilla, cortados en pequeños pedazos y hecho puré

Zumo de dos limones frescos

Sal

En una sartén grande, caliente el aceite a fuego medio-alto, y vierta las cebollas picadas (deje una parte crudas para utilizarlas posteriormente). Cocínelas, revolviendo frecuentemente durante 15 minutos, hasta que las cebollas se ablanden y comiencen a dorarse.

Cocine los perros calientes de acuerdo a cualquiera de estos métodos: colóquelos en la parrilla hasta que se calienten y se tuesten ligeramente; o cocine en una cacerola con agua hasta el punto de hervor, luego retírelos del fuego y deje reposar hasta que vaya a servirlos.

Unte en cada uno de los 8 panes aproximadamente 1 cucharadita de los siguientes ingredientes, en el orden siguiente: mayonesa, ketchup, mostaza, y salsa picante. Coloque los perros en los panes con su condimento correspondiente, y corone con las cebollas fritas, tomates picados, cebo-llas crudas y aguacate.

ENGLISH

(CL) - Give those everyday hot-dogs a twist with this avocado version, inspired by the original Chilean “Completo”.

Recipe:

2 tablespoons vegetable oil

1 large white onion cut in thin slices

8 hot-dog buns, wrapped in aluminum foil and heated in a 350 degree oven for 10-15 minutes

8 hot-dogs of about the same size as the buns

Mayonnaise

Ketchup

Mustard

Hot sauce

2 medium-sized ripe tomatoes, seeded and cubed

1 small white onion cut in thin slices

2 large Hass avocados, peeled, seeded, diced and mashed

Juice of 2 fresh lemons

Salt

Heat a skillet on medium-high heat, add the oil and the large chopped onion (leave the small onion slices raw for later). Cook for 15 minutes, stirring frequently until the onions soften and begin to caramelize.

Cook the hot-dogs according to one of the following methods: either place them in the gridiron until warm and lightly browned or cook in boiling water on a saucepan, then remove from heat and allow to cool before serving.

Prepare the following spread for each of the eight hot-dog buns: mayonnaise, ketchup, mustard, and hot sauce. Place a hot-dog in each bun and top with fried onions, cut tomatoes, raw onions and avocado. Add the lemon juice and salt. Serve immediately. Serves 8.



# El Rincón de los Niños

Por / By La Voz de KY  
lavozdeky@yahoo.com

## LOS ZAPATOS

Afortunadamente la capacidad inventiva del ser humano es infinita. Todos los días alguien inventa algo nuevo. Te has preguntado por ejemplo, ¿A quién se le ocurrió diseñar los primeros zapatos?

Fue hace tanto tiempo atrás que no existe un registro histórico claro, de quién y cuándo, pero a esta persona le estamos profundamente agradecidos, ya que sin ellos no podríamos caminar muy lejos. Los zapatos son el resultado de esa necesidad básica de proteger nuestro cuerpo. Estudios muestran que desde la época neolítica y paleolítica, el hombre trabajó con cueros y pieles para hacer zapatos. También se hicieron zapatos de un papel muy resistente conocido como papiro.

Al principio, los zapatos no diferenciaban entre el pie izquierdo o el derecho, esto se da en el siglo XIX. Los zapatos de caucho se deben a Charles Goodyear quien en 1853 fabrica la bota de caucho. El trabajo y las técnicas empleadas para lograr un material bien curtido, suave y flexible, que resista el sol y la humedad, es lo que ha venido evolucionando a través del tiempo. Hoy existe una gran industria alrededor del calzado, donde la versatilidad, la comodidad, la creatividad y la elegancia son cuatro variables muy importantes. Entonces amiguitos, ¡pilas! ponganse los zapatos y salgan a jugar.

Datos tomados de [www.educar.org](http://www.educar.org)

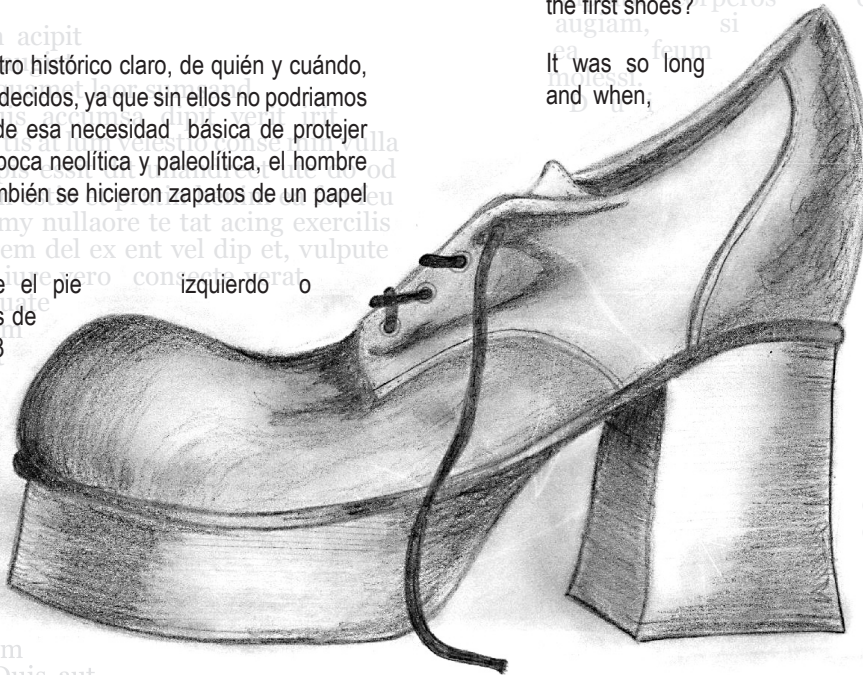


**Niños divirtiéndose en este calor.**

## SHOES

Fortunately the inventive capacity of the human being is infinite. Everyday someone invents something new. Have you asked, for example, who thought of designing the first shoes?

It was so long  
and when,

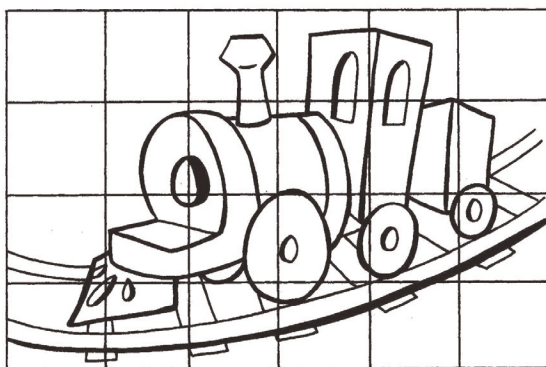


ago that there is no clear registered history of who but we are profoundly grateful to this person since without him or her we would not be able to walk very far. Shoes are the result of that basic need to protect our body. Studies show that since the Neolithic and Paleolithic eras man worked with leathers and skins to make shoes. Shoes were also made of very resistant paper like papyrus.

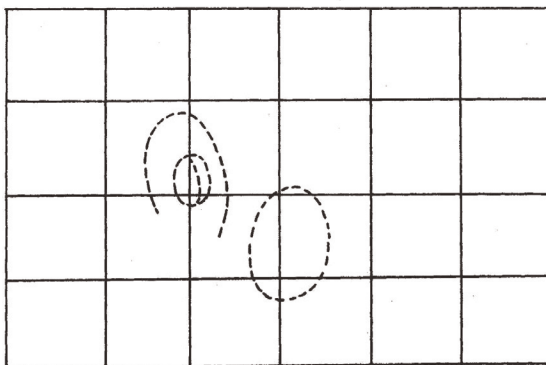
In the beginning shoes did not differentiate between the left and right foot, this is known from the 18th century. Shoes made of rubber are credited to Charles Goodyear who in 1853 made a rubber boot. The work and techniques used to make a material very tan, soft and flexible and that resists sun and humidity, have evolved over time. Today there is a giant industry dedicated to shoes, where versatility, comfort, creativity and elegance are four very important variables. So Friends, put

those shoes on and get out and play.

## DRAWING LESSON



Use the dotted lines to help you draw the train in the boxes below.



Gemma Ávalos nació en los Estados Unidos. Ella tiene un año y medio. Su mamá trabaja en Versailles en el restaurante de sus abuelos, La Victoria.

Gemma Avalos was born in the United States. She is a year and a half old. Her mommy works in Versailles in her grandparents' restaurant, La Victoria.



# GTS Staffing



**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**

577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**

4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

## Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta

en Padrísimo

**(859) 252-3100, 299-8299**

Para todo evento social, bodas, XV  
años, bautizos, cumpleaños



*Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo*

**WYGH 1440 AM**

*El único show en el centro de Kentucky  
con noticias en español, el clima, deportes,  
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana*

*Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm*

*Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm*

*Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

*Y ahora en el Internet [www.radiovida.net](http://www.radiovida.net)*

**Estudio (859) 987-1440**

**Oficina (859) 420-5544**



## Posiciones de Trabajo Disponibles.

*Aplique Hoy y Empezará Mañana!*

**El Grupo Hamilton-Ryker Staffing**

*busca empleados para trabajar en Versailles, KY.*

*Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.*

*Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica*

**Quebecor World.**

**Trabajo en General**

**Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés**

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.





**EMPLEOS****FRANCIS  
SCREEN  
PRINTING**

in Lexington  
Screen Printing Job  
Looking for an  
employee with  
some screen printing  
experience.  
Must speak some  
Englisj.  
Pay based on  
experience.  
Please call 489-2883

**BILINGUAL  
ADMINISTRATIVE**

Assistant with lite  
HR work experience  
needed for temp-  
to-hire assignment  
in Nicholasville.  
Administrative  
assistant needed to  
answer phones, copy,  
file and make travel  
arrangements as well  
as verify payroll hours  
biweekly for 100 plus  
employees for payroll  
to process. Report  
generation, authorize  
accounts payable on

invoices and forward  
to corporate accounts  
payable dept for  
final approval. Some  
Human Resources  
duties will also  
include accepting  
applications,  
gathering I-9  
information, and  
prescreening for  
openings within that  
division. Word and  
Excel required. Will  
be asked to create  
labels, generate  
letters and prepare  
simple spreadsheets.

Don't delay - apply  
today! Position  
is available  
immediately!

**REQUIREMENTS**  
Requires minimum  
bachelors degree  
or equivalent  
experience. Must be  
fluent in Spanish and  
English.

859-245-1975

## RENTA DE MESAS, SILLAS Y LONAS para cualquier evento social

Para más información  
llama al:

(859) 519-9462 con  
José

## Servicio Automotriz Monterrey

Mecánica automotriz en general  
Reconstrucción de Motores  
y Transmisiones  
Seriedad y Garantía

Llame nosotros vamos!!

**Ramón Cabello**  
**(859) 552-3400**

773 West Land/Frente a la Policía

**RENTA**

Se renta  
departamento de 2  
recámaras y 1 baño,  
cerca del centro y  
la Universidad de  
Kentucky UK.  
Todas las utilidades  
pagadas, buen  
mantenimiento,  
estacionamiento,  
en buena zona,  
se habla algo de  
Español, \$540  
al mes, más  
información llamar  
al: 254-2675

2bd/1ba apt. Close  
to downtown &  
University Kentucky.  
ALL utilities  
paid. Well  
maintained, lots of  
parking all on a quiet  
cul-de-sac street.  
Some Spanish  
spoken. \$540 per  
month. Call 254-  
2675

**CASA PARA  
RENTA**

713 Whitney \$325  
al mes,  
recientemente  
renovado. 1 baño,  
una recámara.  
Depósito  
\$ 4 0 0 /  
negociable. Llame  
al (859)268-1110.

**CASA PARA  
RENTA**

338 Nelson Street  
\$500 con lavadora  
y secadora de  
ropa. Depósito  
\$400/negociable.  
Llame al  
(859)268-1110.

## ZERMAT INTERNACIONAL

- Productos de Belleza de Formula Suiza
- Tu alternativa para ingresos adicionales
- 100% de Ganancia. Capacitacion gratis.
- Bonos como viajes y premios.
- Llamar a Maruja 1-877-372-7119

**SE SOLICITAN  
PERSONAS CON  
EXPERIENCIA PARA  
INSTALACION DE  
ANTENAS DE DISH Y  
DIRECTV.  
BUEN SALARIO.  
INTERESADOS LLAMAR  
AL**

**1800-754-9216**

# Pasteles-Pasteles

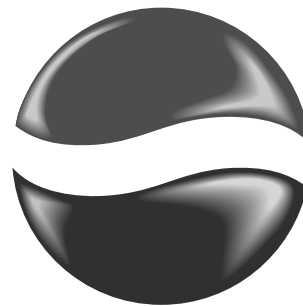
Para toda ocasión  
con cualquier personaje,  
forma y sabor  
para mas información llamar  
al:

**(859) 245-2296**

PEPSI, PEPSI-COLA, ES PEPSI y el diseño del Globo de Pepsi son marcas de PepsiCo, Inc.

## Pepsi-Cola Bottling Company of Lexington

559 South Forbes Road  
Lexington, KY 40504



## Oportunidades de trabajo

¡Entérate de nuestras oportunidades  
de trabajo disponibles y únete a un  
equipo de trabajo ganador!

Línea directa para oportunidades de empleo  
859-226-5881

Fax  
859-244-4602

EOE/M/F/D/V



**CONECTESE YA!**

Con varios telefonos por menos de

**\$9<sup>99</sup>**

- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilitado con GPS
- Pantalla a color




**NEXTEL**  
REPRESENTANTE AUTORIZADO

TENEMOS PLANES CON

**800**

MINUTOS. **POR TAN SOLO \$32<sup>99</sup>** Mensuales

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:

- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

**Kentucky Trade** Company, Inc.  
KyTrade Computers

Conectese ya llamando al  
859 699 7224 ó al 859 225 1700  
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY



**NEXTEL**  
REPRESENTANTE AUTORIZADO

**El Licenciado Latino: SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

**YO HABLO SU IDIOMA**

**Si no conseguimos recompensa cobramos nada**

**(859) 254-5700 — 1-800-575-5864**

**Santana Fay & Bratt, PSC**  
Licenciados/Abogados  
Suite 600 The Lexington Bldg.  
201 West Short St. • Lexington



GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**Garantizamos una cuenta**  
*para todos con una identificación válida y con fotografía*

## Depósito Directo

*Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!*

**¡Viva Cuenta Corriente!**

- No hay mínimo saldo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular"

## Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash.
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por solo \$2.00



**REPUBLIC BANK** & Trust Company  
miembro FDIC

[www.republicbank.com](http://www.republicbank.com)

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

**Lexington y Georgetown**  
Enrique Mendoza  
1-866-550-5531

**Shelbyville y Frankfort**  
Summer Milliner  
1-888-708-2500

**Louisville e Indiana**  
Claudia Lopez  
502-561-7195

**Representantes bilingües y cajeros automáticos en español.**

